

十六至十九世紀臺灣西班牙文獻 的研究回顧與展望*

方真真**

摘 要

由於國內外與臺灣有關的西班牙史料彙編主要集中在十六、七世紀和十九世紀的文獻，所以相關的研究成果也是以這些時期的作品為主。其中又以西班牙殖民北臺灣時期的文獻最被重視，史料的整理及翻譯最多，研究成果也最豐碩。但是我們不禁要問，難道十八世紀除了一份與林爽文事件有關的文件以外，真的沒有其他與臺灣有關的西班牙文獻嗎？此外，除了學界已知已刊的十六、七世紀和十九世紀臺灣西班牙文獻，是否還有其他相關文獻還未被使用？所以本文除了說明十六至十九世紀臺灣西班牙文獻的研究成果，尤其是補充 2010 年以前臺灣學界沒關注的以西班牙文發表的著作，以及 2010 年以後以不同語言（含中文、英文、西班牙文）發表的作品，並試圖回答上述兩個問題。

關鍵詞：臺灣西班牙關係史、西班牙殖民北臺灣時期、道明會、西班牙文獻、研究回顧、展望

* 本文曾於 2020 年 10 月 26 日在中央研究院人文社會科學研究中心、臺灣史研究所主辦，曹永和文教基金會協辦的「百年來海洋史研究回顧與展望：紀念曹永和院士百歲冥誕」學術研討會宣讀，會中感謝主持兼與談人謝國興教授，以及在場的陳宗仁教授和李毓中教授提供之建議，也感謝本文匿名審查人提供重要的修改意見。

** 國立臺北教育大學臺灣文化研究所教授

來稿日期：2020 年 11 月 19 日；通過刊登：2021 年 1 月 10 日。

- 一、前言
 - 二、西班牙殖民北臺灣前後的研究成果
 - 三、鄭氏時期的研究成果
 - 四、十九世紀道明會來臺傳教的研究成果
 - 五、結論
-

一、前言

繼 1521 年麥哲倫的船隊抵達菲律賓群島，西班牙曾先後多次派遣遠征隊到此，但這些遠征行動皆不順遂，直到 1565 年 Miguel López de Legazpi 佔領宿霧，才開始了西班牙人殖民菲律賓，同年聖奧古斯丁修士 Andrés de Urdaneta 發現由太平洋北部從亞洲到美洲較安全又快速的回程航線，帶動了亞洲與美洲的大帆船貿易。之後隨著 1571 年征服馬尼拉，拉近了臺灣與西班牙之間的距離。由於臺灣位於太平洋副熱帶高壓之西部，四面環海，東臨太平洋，西隔臺灣海峽與福建沿海相望，北瀕東海與琉球、日本相接，西南有南海、南有巴士海峽與菲律賓相鄰，自古不僅是東西南北來往的交通孔道，也是颱風進襲的要衝，也因此十六世紀末較早與臺灣有關的西班牙文獻是發生在臺灣的船難紀錄。緊接著，西班牙人有了佔領臺灣的意圖，到 1626 年 5 月才付諸實現，但僅 16 年（1626-1642）的時間，北臺灣後來也成為荷蘭人的據點。西班牙人退出北臺灣後，仍與臺灣維持零星關係。1662 年鄭成功驅逐荷蘭人後，曾企圖攻打在馬尼拉的西班牙人，而鄭氏在臺期間，馬尼拉是鄭氏海外貿易的一重要據點。即便 1683 年施琅攻臺後，臺灣與菲律賓的西班牙人仍維持某程度的交流，直到 1859 年西班牙道明會二度來臺傳教，開啟雙邊密切關係。相較於臺灣鄭氏與菲律賓的關係論著，以及 1859 年道明會二度來臺傳教的著作，西班牙殖民北臺灣時期的文獻受到更多的關注，相關成果也較多。反觀我們對以下兩個時期的臺灣西班牙關係史至今仍相當陌生：

一是 1642 年西班牙退出北臺灣以後至 1662 年鄭成功驅逐荷蘭人以前；另一是 1683 年施琅攻臺後到 1859 年以前。

目前曾全面談及臺灣西班牙關係史的研究回顧是李毓中，他將兩者關係從早期的 1565-1642 年及 1643-1683 年的兩個階段，延伸到 1565-1626 年、1626-1642 年、1642-1780 年代及 1859 年以後再度來臺傳教的四個階段，討論相關史料的整理、傳抄、翻譯，並將前人的研究成果按照「西班牙對臺灣的治理與傳教」，「西班牙殖民期間臺灣貿易、礦產與交通的發展」，「西班牙統治時期的臺灣原住民及外來移民」，「西班牙與荷屬臺灣間的衝突以及統治比較」，「明鄭時期及清代與西班牙的關係」，「清末至日治時期」這六個主題來論述。¹ 其他學者多將臺灣西班牙關係史的研究回顧納入臺灣早期史或北臺灣史中廣泛討論，諸如曹永和、² 翁佳音、³ 陳宗仁、⁴ 吳蕙芳、⁵ 查忻，⁶ 且大多側重於西班牙人佔領北臺灣期間的研究，其中又以陳宗仁對此時期的分析最為深入。唯前述這些文章多無收入 2010 年以後的研究成果及以西班牙文發表的著作。臺灣鄭氏與西班牙關係的研究回顧，曹永和、石萬壽、⁷ 李毓中皆曾提及，但前面兩位涉及西班牙文獻的少，以李毓中的說明較為詳細。至於 1859 年起西班牙道明會二度來臺傳教的研究回顧，可見古偉瀛⁸ 和李毓中⁹ 的文章所列舉十九世紀道明會再度來臺傳教書目，唯古偉

¹ 李毓中，〈西班牙與臺灣早期關係史研究的回顧與展望〉，《臺灣文獻》（南投）52:3（2001 年 9 月），頁 357-371；李毓中，〈緒論〉，收於李毓中主編、譯註，《臺灣與西班牙關係史料彙編 I》（南投：國史館臺灣文獻館，2008），頁 2-50。

² 曹永和，〈臺灣早期歷史研究的回顧與展望〉，《思與言》（臺北）23:1（1985 年 5 月），頁 3-17，此文收於曹永和，《臺灣早期歷史研究·續集》（臺北：聯經出版事業股份有限公司，2000），頁 333-358。

³ 翁佳音，〈臺灣近代初期史的研究與問題〉，《臺灣文獻》49:1（1998 年 3 月），頁 79-89。

⁴ 陳宗仁，〈雞籠、淡水早期史研究的回顧與展望〉，收於陳宗仁，《雞籠山與淡水洋：東亞海域與臺灣早期史研究 1400-1700》（臺北：聯經出版事業股份有限公司，2005），頁 384-398。

⁵ 吳蕙芳，〈世紀之交的基隆地域史研究（1990 年代-迄今）〉，發表於中央研究院臺灣史研究所、林本源中華文化教育基金會主辦，「二十年來臺灣區域史的研究回顧學術研討會暨 2013 年林本源基金會年會」（臺北：中央研究院人文社會科學館北棟 3 樓第一會議室，2013 年 9 月 26-27 日）。

⁶ 查忻，〈大臺北地區地方學研究的回顧與展望：史前至西荷時期〉，發表於中央研究院臺灣史研究所、林本源中華文化教育基金會主辦，「二十年來臺灣區域史的研究回顧學術研討會暨 2013 年林本源基金會年會」。

⁷ 石萬壽，〈明鄭時期研究的回顧與展望〉，《臺灣風物》（臺北）39:4（1989 年 12 月），頁 71-106。

⁸ 古偉瀛，〈臺灣天主教史：史料與研究簡介〉，收於林治平主編，《臺灣基督教史：史料與研究回顧國際學術研討會論文集》（臺北：宇宙光出版社，1998），頁 133-151。

⁹ 李毓中，〈西班牙印度總檔案館所藏臺灣史料目錄：附道明會在臺傳教史書目〉，《臺灣風物》48:1（1998 年 3 月），頁 177-192。

瀛所簡介的文獻不限於西班牙文。

由於國內外與臺灣有關的西班牙史料彙編主要集中在十六、七世紀和十九世紀的文獻，所以相關的研究成果也是以這些時期的作品為主。但是我們不禁要問，難道十八世紀除了一份與林爽文事件有關的文件以外，¹⁰ 真的沒有其他與臺灣相關的西班牙文獻嗎？此外，除了學界已知的十六、七世紀和十九世紀臺灣西班牙文獻，是否還有其他相關文獻還未被使用？本文除了說明十六至十九世紀臺灣西班牙文獻的研究成果，尤其是補充 2010 年以前臺灣學界沒關注的以西班牙文發表的著作，以及 2010 年以後以不同語言（含中文、英文、西班牙文）發表的作品，並試圖回答上述兩個問題。

二、西班牙殖民北臺灣前後的研究成果

十六、七世紀與西班牙殖民北臺灣前後有關的西班牙文獻的整理與翻譯，早期可見於 E. H. Blair 和 J. A. Robertson 在 1903 年至 1909 年間所編譯出版的 *The Philippine Islands, 1493-1803*。曾於 1895 年至 1904 年間住在臺灣的西班牙道明會會士白若瑟（José María Álvarez）神父，在 1930 年出版兩冊與臺灣有關的書籍，書中運用西班牙史料來說明十七世紀西班牙人在北臺灣的歷史發展，並附有相關史料，李毓中等人曾將這方面的資料譯成中文，（見附表一）黃建龍等人則於 2017 年將兩冊書譯出。¹¹ 國內學界從 1950 年代起已有人介紹北臺灣西班牙史料，如賴永祥、王詩琅；到了 1990 至 2000 年代，隨著臺灣史的興起，翁佳音、林盛彬、鮑曉鷗（J. E. Borao）、李毓中等人才又陸續介紹並有系統地整理與翻譯北臺灣西班牙原始檔案。鮑曉鷗和李毓中皆曾介紹這些史料的概況，（見附表一）又以兩人各自所編譯的史料叢書最為重要，但得注意鮑曉鷗書中西班牙史料有漏抄及誤抄情形。而筆者最近則出版了一批 1626 年至 1633 年間北臺灣西班牙帳簿。¹² 按照上述與

¹⁰ José Eugenio Borao Mateo, et al., *Spaniards in Taiwan, Vol. II: 1642-1682* (Taipei: SMC Publishing Inc., 2002), pp. 665-667.

¹¹ 白若瑟神父（P. José María Álvarez）原著、黃建龍譯註、黃建龍等譯、林盛彬審校，《福爾摩沙詳盡的地理與歷史》（臺南：國立臺灣歷史博物館，2017），第 1-2 冊。

¹² 方真真主譯，《十七世紀北臺灣的西班牙帳簿：第一冊（1626-1633）》（臺南：國立臺灣歷史博物館，2017）。

北臺灣有關的西班牙文獻，我們可分兩個時期來說明其研究成果：一是 1626 年 5 月西班牙佔領北臺灣以前；二是 1626 年至 1642 年西班牙殖民北臺灣期間。

（一）1626 年 5 月西班牙佔領北臺灣以前

目前最早記錄臺灣的西班牙文獻是一份 1583 年 8 月 15 日的文件，內容是關於 Alonso Sánchez 神父於 1582 年發生船難在臺灣上岸之經過。此船難紀錄還有另兩份以葡萄牙文書寫的史料，由遭遇船難的耶穌會神父 Pedro Gómez 和 André Pérez 所記載。前述史料可見於鮑曉鷗和李毓中所編的史料彙編。¹³ 與這場船難有關的研究有鮑曉鷗、¹⁴ 翁佳音、¹⁵ 周婉窈、¹⁶ 邱馨慧¹⁷ 及 Lúcio de Sousa¹⁸ 的文章。鮑曉鷗和翁佳音認為船難的地點在北臺灣海岸，周婉窈駁斥此說，認為船難地在臺灣中部海岸，邱馨慧則以為是在臺灣西南海岸。除了船難地的推測與船難的描述外，這些人返回澳門後的發展在 Lúcio de Sousa 書中有較詳細的說明。

接著，在 1586 年 4 月 20 日馬尼拉的會議中西班牙人開始有佔領臺灣的意圖，前述 Alonso Sánchez 神父也參與此場會議，到了 1596 年至 1597 年間菲律賓內部不斷地有提議佔領臺灣的聲音，提議者之一的 Hernando de los Ríos Coronel 也於 1597 年繪製第一幅與臺灣有關的地圖，這些資料國內外學者早有提及。¹⁹ 原 Charles Boxer 所藏約屬 1590 年代的〈馬尼拉手稿〉（Manila MS.）可見淡水人和

¹³ José Eugenio Borao Mateo, et al., *Spaniards in Taiwan, Vol. I: 1582-1641* (Taipei: SMC Publishing Inc., 2001), pp. 2-15; 李毓中主編、譯註，《臺灣與西班牙關係史料彙編 I》，頁 213-258。

¹⁴ José Eugenio Borao 著、林娟卉譯，〈關於臺灣的首份西方文獻：1582 年 7 月 16 日，西班牙教士 Pedro Gómez 於臺灣北海岸之船難敘事〉，《臺北縣立文化中心季刊》（臺北）58（1998 年 11 月），頁 42-47。

¹⁵ 翁佳音，〈葡萄牙人與福爾摩沙：並論 1582 年的船難〉，《歷史月刊》（臺北）220（2006 年 5 月），頁 72-79。

¹⁶ 周婉窈，〈一五八二年美麗島船難餘生記〉，收於蕭宗煌、呂理政統籌策劃，《艾爾摩莎：大航海時代的臺灣與西班牙特展》（臺北：國立臺灣博物館，2006），頁 25-38，另收於周婉窈，《海洋與殖民地臺灣論集》（臺北：聯經出版事業股份有限公司，2012），第 2 章，頁 65-105。

¹⁷ 邱馨慧，〈由原住民史料再論一五八二年臺灣船難地點〉，《臺灣文獻》60:3（2009 年 9 月），頁 1-32。

¹⁸ Lúcio de Sousa, "The Shipwreck in Taiwan and the Return to Macau," in Lúcio de Sousa, *The Early European Presence in China, Japan, the Philippines and Southeast Asia (1555-1590): The Life of Bartolomeu Landeiro* (Macao: Macao Foundation, 2010), pp. 49-62.

¹⁹ 關於 Hernando de los Ríos Coronel 的深入研究可見 John Newsome Crossley, *Hernando de los Ríos Coronel and the Spanish Philippines in the Golden Age* (Farnham, Surrey, England; Burlington, Vt.: Ashgate, 2011)。前述書籍感謝陳宗仁教授的提供。

雞籠人的圖文，陳宗仁對這兩張圖像有深入研究，²⁰ 並對 1626 年從臺南脫逃的澳門華人 Salvador Díaz 的報告做過分析，²¹ 較早提到此人的是衛思韓 (J. E. Wills)，²² 在李毓中和鮑曉鷗的史料彙編皆收入此份藏於西班牙國家圖書館的葡文史料。總之，1626 年 5 月西班牙佔領臺灣以前，除了前面 5 篇關於 1582 年船難的討論和陳宗仁的專文以外，因為這時期的史料少，一般而言，多引用於西班牙殖民北臺灣的著作中，作為西班牙人殖民臺灣前的觀察。

(二) 1626 年至 1642 年西班牙殖民北臺灣期間

直到目前為止，西班牙殖民北臺灣期間的史料最被重視，史料的整理及翻譯最多，研究成果也最豐碩。筆者在前言已提及李毓中和陳宗仁皆曾對這時期的研究成果有深入的說明，有興趣的讀者可以細讀他們的回顧史文章，但他們的文章皆發表於 2010 年以前，所以並無收入 2010 年以後的研究成果。2010 年以後的研究成果在吳蕙芳的回顧史文章僅簡略提到徐曉望、陳宗仁及林偉盛所寫共 3 篇文章；查忻則列出劉彼德的文章，認為其論點稍嫌陳舊。(見附表一) 故下面簡略綜合前述文章及增補相關研究成果，尤其是少為人知以西班牙文發表的作品，並對未來可開發的議題作一說明。就與臺灣有關的西班牙文獻之使用來看，附表一所列的著作中主要使用西班牙文獻者有 José María Álvarez 神父、鮑曉鷗、李毓中和陳宗仁等人，沒運用西班牙文獻者少，除了王一剛(王詩琅)、陳國棟等人僅使用荷文文獻，其他作品或多或少皆有利用。雖然陳宗仁的文章是關於 1700 年以前的雞籠、淡水早期史的回顧，但相關研究多涉及西班牙殖民北臺灣期間。1930 年代及戰後 1950 至 1980 年代的研究史皆著重政治變動、傳教史及產業發展史；1990 年代重要研究者有鮑曉鷗、翁佳音及詹素娟；2000 年至 2003 年間從陳文所列可知主要研究者有李毓中和陳宗仁。²³

²⁰ 陳宗仁，〈從「馬尼拉手稿」看 16 世紀的雞籠人與淡水人〉，《原住民族文獻》(臺北) 3 (2012 年 6 月)，頁 3-7，以及陳宗仁〈十六世紀末〈馬尼拉手稿〉有關雞籠人與淡水人的描繪及其時代脈絡〉，《臺灣史研究》(臺北) 22: 3 (2013 年 9 月)，頁 1-42。

²¹ 陳宗仁，〈1626 年的大員港灣：一位澳門華人 Salvador Díaz 的觀察〉，收於戴文鋒主編，《南瀛歷史、社會與文化 II》(臺南：臺南縣政府，2010)，頁 1-31。

²² 衛思韓，〈西班牙文獻中臺灣早期開拓史初探〉，收於國學文獻館主編，《臺灣地區開闢史料學術論文集》(臺北：聯經出版事業股份有限公司，1996)，頁 197-198。

²³ 陳宗仁，〈雞籠、淡水早期史研究的回顧與展望〉，頁 387-388、393-398。

基本上，1990 年代以前的著作以短文、介紹性質為多。比較重要著作有 José María Álvarez 和中村孝志的作品，尤其是他們對道明會在北臺灣的傳教描述，但就如李毓中所言，因語言的關係，José María Álvarez 的書少為國內學界所利用，²⁴ 反而是運用 José María Álvarez 資料的中村孝志的文章成為國內重要之作。這時期的傳教史還有雷一鳴的短文，文中僅簡略描述十七世紀西班牙在臺傳教，²⁵ 以及 Pablo Fernández 神父所寫的 *Dominicos donde nace el sol*（太陽升起的道明會會士之處）一書中的第三章，內容簡介西班牙殖民北臺灣時期的傳教史，此書主要運用 José María Álvarez 的資料，但值得注意的是，也參酌 Victorio Riccio 於 1673 年所寫的 *Hechos de la Orden de Predicadores en el Imperio de China*（宣教會在中華帝國的事蹟）。²⁶ 一般為人所知的是，Victorio Riccio 的書有他與鄭氏間的資訊，因鮑曉鷗所編的史料叢書只摘錄此部分，故多數人不知其書對十七世紀道明會在臺傳教有不少紀錄，是值得進一步研究的古籍。

1990 年代的傳教史論著，國內注意的是鮑曉鷗在 1998 年的研討會論文。（見附表一）但我們在 Ávila 道明會檔案館也可找到戴剛德神父（Fr. Constantino Montero O.P.）對十七世紀道明會神父在北臺灣傳教的編寫，其內容豐富並附有許多神父在臺傳教手稿之傳抄，²⁷ 到了 2002 年，戴剛德神父也寫了 *Siglo XVII. Norte de Taiwan. 1626-1642, Misión y Misioneros*（十七世紀的北臺灣[1626-1642]：傳教及傳教士），此文共 49 頁，許多內容跟前面兩本打字稿有重疊之處。²⁸ 前述這些文稿以西班牙文書寫收藏在檔案館，皆未正式出版，然在那時代戴剛德神父書中資料已算完整，國內卻少有人關注。之後關於十七世紀道明會在臺傳教史的研究已不見較具新穎的研究成果。是否傳教史已沒有研究的空間？2020 年 1 月初，筆

²⁴ 李毓中，〈西班牙與臺灣早期關係史研究的回顧與展望〉，頁 361。

²⁵ 雷一鳴，〈荷西入臺傳教觀〉，《臺灣文獻》（臺北）6: 4（1955 年 12 月），頁 93-95。

²⁶ Fr. Pablo Fernández, O. P., *Dominicos donde nace el sol: historia de la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas de la Orden de Predicadores* (Barcelona: Gregorio, Arzobispo-obispo de Barcelona, 1958).

²⁷ Fr. Constantino Montero O.P., *Historia de las misiones dominicanas de Formosa (Taiwan)*, vol. 1 (未出版，1990，Ávila 道明會檔案館藏)；Fr. Constantino Montero O.P., *Historia de las misiones dominicanas en Formosa (Taiwan)*, tomo I (未出版，1997，Ávila 道明會檔案館藏)。這兩本文稿雖標題相似、不少內容相近，內含西班牙統治北臺期間及十九世紀道明會二度來臺，但非同一文稿。

²⁸ Fr. Constantino Montero O.P., *Siglo XVII. Norte de Taiwan. 1626-1642, Misión y Misioneros* (未出版，2002，Ávila 道明會檔案館藏)。

者利用寒假前往 Ávila 道明會檔案館，幸運地發現於 1630 年 12 月 10 日病死雞籠的道明會神父 Mateo de Cobisa 的生活與死亡紀錄（*De la vida y muerte del Padre Fray Matheo de Cobissa*）。此紀錄共 4 篇文件，其中兩篇是由雞籠 Todos los Santos 修道院 Francisco Mola 修士和 Angel de S. Antonio 修士於 1630 年 12 月 11 日所合寫，一篇是由 Angel de S. Antonio 修士於 1630 年 12 月 20 日所寫，最後一篇則由 Francisco Mola 修士所寫，但無署明日期，應在前面文件的日期之後。²⁹ 從這 4 篇文件可以知道 Mateo de Cobisa 葬在雞籠（今基隆和平島）的 Todos los Santos 教堂，此地也是近年來西班牙考古團隊所挖掘到數具遺骸之處。所以未來我們可以關注來臺傳教的神父之生命史。

早在 1947 年 Enrique Chao Espina 神父就曾撰寫一篇名為“Datos para la biografía de Teodoro de Quirós (Teodoro de Quirós 自傳之資料)”的短文，此文是關於 Teodoro de Quirós 的自傳，Teodoro de Quirós 也叫 de la Madre de Dios，此文刊出後，隔年 6 月 10 月，Enrique Chao Espina 在西班牙 La Coruña 寫信給在馬尼拉的 Pablo Fernández 神父，並將此文複印一併寄給 Pablo Fernández 神父，後來這些資料就轉送到 Ávila 道明會檔案館，與 Teodoro de Quirós 有關的手稿放在一起。³⁰ Teodoro de Quirós 於 1633 年至 1642 年間在北臺灣傳教，曾進入噶瑪蘭並編過噶瑪蘭語彙及天主教教義，就李毓中所得的訊息，此語彙及天主教教義曾在 1642 年及 1692 年於馬尼拉的 San José 學院付梓兩次，至今仍未尋得。³¹ 但在前述與 Teodoro de Quirós 有關手稿的第一頁封面貼有一小張紙，上面寫著二十一行文句，文句中有的字寫後卻在上面劃掉，這些文句的書寫形式屬於十七世紀的筆跡，從文句內容可知 Teodoro de Quirós 神父寫過三本書：第一本豐富的大書（libro

²⁹ “De la vida y muerte del Padre Fray Matheo de Cobissa,” in Fr. Diego Adurate, *Relación de varias cosas y casos que han sucedido en los Reynos de Iapon, que se han sabido en estas Islas Philipinas por cartas de los Padres de S. Domingo que están allá; acerca de la persecución contra la Christianidad que ha muchos años comenzó en ellos, y con el tiempo va a más. Y es desde el fin del año pasado de 1628 hasta el de 1630. Va acompañada con otra de la vida, y muerte del Religioso P. F. Matheo de Cobissa, que murió en Isla Hermosa. Amabas sacadas de papeles muy ciertos de ambas partes por el P. Fr. Diego Aduarte de la Provincia del S. Rosario de las dichas Islas* (En Manila en el Colegio de Sacto Thomas por Iacinto Magarulau, 1631), ff. 15v-24v.

³⁰ APSR (Ávila), Sección 33, Formosa, tomo 1, doc. 4, Documentos relacionados con el P. Quirós.

³¹ 李毓中主編、譯註，《臺灣與西班牙關係史料彙編 I》，頁 70。

grande y copioso)是關於噶瑪蘭語彙及天主教教義;第二本是以羅曼語(Romançe)寫成的祈禱專著(tratado pequeño),才是1642年和1652年曾在馬尼拉的San José學院付梓兩次的書;第三本是心靈生活(vida del alma)。(見附圖一)³²按 Enrique Chao Espina 神父所寫 Teodoro de Quirós 自傳的第6頁至第7頁, Teodoro de Quirós 神父共寫過五本書,但文中只提其中兩本書:一是以達加洛語(lengua tagala)寫成的,書名為 *Arte, Vocabulario, Doctrina Christiana, Confessionario y un famoso Catecismo* (語法、語彙、基督教教義、告解及一本著名的教義問答手冊),此書先在馬尼拉付梓,後又在墨西哥付梓,按前述,這本書也有噶瑪蘭語版,只是不知刊行時間;另一本是他死前寫的,書名為 *Vida del alma: Librito muy devoto del Rosario* (心靈生活:專注於玫瑰經的小書),即前述的第三本書。至於第五本是何書,目前則無法得知。

2000年起至2010年以前的研究又以陳宗仁、李毓中及鮑曉鷗的著作對西班牙人在北臺灣活動的討論最具代表性,除了附表一所列著作,鮑曉鷗有兩篇論文並不在這些名單中,其中一文“Armadas, socorros (艦隊和補給)”談的是菲律賓西班

³² 二十一行文句原文如下:

el padre fr. Theodoro de la Madre de Dios.

Compuso en Lengua Cabarana de Isla Hermosa,

Lo siguiente.-

Arte para aprender la dicha lengua.

Bocabulario.-

Confessiencia.

Doctrina Christiana,

~~Catecismo de las~~ Oraciones, etcétera.

Vn libro grande y copioso catechisimo ~~de~~

~~la Fee~~; en que muy dilatadamente se expli-

can ~~ted~~ y declarar ~~todos~~ los mysterios

de nuestra fee, con mucha doctrina para

todo lo que es necesario creer y obrar.

En Romançe imprimio vn tratado pequeño del modo

de ~~offreer~~ rezar y offreer el Rossario de Nuestra Señora

en el collegio de S. Jose de Manila año de 1645.

Augmento le con el compendio de las indulgencia y jubileos, y bol-

viose a imprimir año de 1652 en el mismo collegio.

Ytem otro libro que intitulo vida deel alma trata en

el con freneda de estilo, de la oracion mental, y vo-

cal, y del Rossario de Nuestra Señora- Imprimiese año de

牙當局派往北臺灣的補給船，³³ 此文與在同年所發表的“Fleets, Relief Ships and Trade: the Communication between Taiwan and the Philippines (1626-1642) (艦隊、補給船和貿易: 臺灣與菲律賓的往來[1626-1642])”相近。還有一篇短文介紹 1632 年至 1642 年間道明會在臺灣的慈善事業，此慈善事業是由 Jacinto Esquivel 神父和臺灣長官 Juan de Alcarazo 所推動，即「聖慈悲兄弟會」，內談慈善事業的成立過程。³⁴

2010 年起中國方面與此議題有關的文章有徐曉望³⁵ 和劉彼德。³⁶ 但徐曉望的文章主要是以何喬遠的《鏡山全集》說明因臺海海盜活動、荷蘭殖民者的干擾、福建官府對貿易的限制、閩南商人經商意願在臺灣南部及日本鎖國政策對西班牙商人的拒絕，造成福建商人不願到雞籠、淡水貿易；劉彼德則運用鮑曉鷗所編譯的西班牙文史料，說明爭奪糧食造成 1636 年淡水原住民對西班牙人的反抗。西班牙學者歐洋安 (Manel Ollé Rodríguez)³⁷ 在 2017 年的《廈門大學學報》發表一篇西班牙殖民者與當地族群接觸的討論，但內容並無新意。

臺灣方面，陳宗仁、李毓中、鮑曉鷗、林偉盛及康培德等人仍陸續有相關著作出刊。李毓中的博論對西班牙殖民北臺灣史做了整體的論述。³⁸ 陳宗仁的兩篇文章皆從 Jacinto Esquivel 報告來分析，一文是談西班牙佔領臺灣前期對臺灣人事物的認識及經營困境；³⁹ 另一文是關於北臺原住民的商業傳統，作者提到當時存在兩種交易型態，即原住民區域間的交易，以及原住民與唐人間的交易。⁴⁰ 林偉盛則著重在荷西貿易比較，他認為西班牙在雞籠對貿易的推展，沒有荷蘭在南部積極，且西班牙人沒找中間人，只等待中國人運貨來雞籠，馬尼拉到雞籠航線可

³³ José Eugenio Borao, “Armadas, socorros,” *Encuentros en Catay* (Taipei) 14 (2000), pp. 59-93.

³⁴ José Eugenio Borao, “Some Notes about the Misericordia of Isla Hermosa,” *Review of Culture* (Macau) 14 (Apr. 2005), pp. 101-111.

³⁵ 徐曉望，〈明末西班牙人占据台湾鸡笼、淡水时期与大陆的贸易〉，《台湾研究集刊》（廈門）108（2010年4月），頁1-8。

³⁶ 刘彼德，〈1636年淡水原住民反抗西班牙殖民者的斗争〉，《台湾研究集刊》110（2010年8月），頁67-76。

³⁷ 欧洋安 (Manel Ollé Rodríguez) 著、郑伟斌译，〈殖民接触与族群互动：17 世纪早期的淡水与基隆〉，《厦门大学学报（哲学社会科学版）》（廈門）239（2017 年 2 月），頁 89-98。

³⁸ Yu-chung Lee, “Trampolín o Línea de Fuego: España y la Isla Hermosa (1626-1642)” (Sevilla: Ph.D. dissertation., Universidad de Sevilla, 2011).

³⁹ 陳宗仁，〈1632 年傳教士 Jacinto Esquivel 報告的解析：兼論西班牙佔領前期的臺灣知識與其經營困境〉，《臺灣文獻》61:3（2010 年 9 月），頁 1-34。

⁴⁰ 陳宗仁，〈十七世紀前期北臺灣水域社會的商品及其交易型態〉，收於林玉茹主編，《比較視野下的臺灣商業傳統》（臺北：中央研究院臺灣史研究所，2012），頁 479-518。

有可無。⁴¹ 鮑曉鷗的兩篇文章，一是比較十七世紀臺灣的西荷家庭中配偶族群及混血兒的比例，他推測一般西班牙人須王室允許才可遠從大西洋渡海而來，返回西班牙很艱難且無利益，故與當地原住民婦女通婚的比例遠大於南臺灣的荷蘭人；⁴² 另一文主要討論在北臺灣的菲律賓 Pampanga 士兵，文中提到 Pampanga 人對西班牙的殖民擴張有極大助益。⁴³ 關於北臺灣菲律賓原住民議題，李毓中在 2007 年已有一篇短文簡介 Pampanga 人、Cagayán 人及 Tagalo 人在北臺工作和逃亡的悲慘生活。（見附表一）筆者在北臺灣西班牙帳簿找到更多與 Pampanga 人、Cagayán 人及其他地區，如 Cavite、Tagui、Camarines 的菲律賓原住民前往北臺灣的紀錄，內有在北臺工作的性質、時間與薪資等詳細記載，故北臺灣菲律賓原住民的角色仍有諸多疑團需釐清。康培德則有一文概述十七世紀馬賽人的分布與經濟活動，然其之前的論文有較為深入的分析。⁴⁴ 而筆者因於 2011 年起在西班牙檔案館發掘了北臺灣西班牙帳簿，於 2012 年以來也發表了數篇文章，這些文章主要針對往返北臺灣的船隻、派往北臺灣的人員和族群及其薪資、與北臺灣堡壘興築有關的人，以及北臺灣載貨回馬尼拉的分析，其中對往返北臺灣的華人和向馬尼拉華人購買物品運往北臺灣有詳細說明，⁴⁵ 以往的研究僅知雞籠到馬尼拉航

⁴¹ 林偉盛，〈荷蘭人與西班牙人在臺灣貿易的比較（1624-1642）〉，收於林玉茹主編，《比較視野下的臺灣商業傳統》，頁 67-97。

⁴² José Eugenio Borao, "Familias españolas y holandesas en Taiwan (siglo XVII)," in Joan Bestard, ed., *Familias, valores y representaciones* (Murcia: Universidad de Murcia, 2010), pp. 181-200.

⁴³ José Eugenio Borao, "Contextualizing the Pampangos (and Gagayano) soldiers in the Spanish fortress in Taiwan (1626-1642)," *Anuario de Estudios Americanos* (Sevilla) 70: 2 (Dec. 2013), pp. 581-605.

⁴⁴ 康培德，〈文獻資料下的十七世紀北臺灣海岸住民〉，收於鮑曉鷗、洪曉純主編，《尋找消逝的基隆：臺灣北部和平島的考古新發現》（臺北：南天書局有限公司，2015），頁 73-77。

⁴⁵ 筆者曾在 2012 年 10 月 26 日介紹過這批北臺灣新史料，參見方真真，〈近年中國東南沿海、臺灣與呂宋的貿易研究：兼論十七世紀北臺灣西班牙新史料的收集概況〉，發表於中央研究院臺灣史研究所、曹永和文教基金會主辦，「十七世紀海域史新研究座談會暨慶祝曹永和院士九三壽誕活動」（臺北：中央研究院臺灣史研究所 802 會議室，2012 年 10 月 26 日）；其他三文，見方真真，〈人員與貨品的流動：西班牙時期福州、北臺灣、馬尼拉及澳門的多邊航線（1626-1642）〉，收於鄭永常主編，《東亞海域網絡與港市社會》（臺北：里仁書局，2015），頁 369-418；Chenchen, Fang, "Colonias españolas en Asia en el siglo XVII: relaciones entre Manila y San Salvador (norte de Taiwán)," in Salvador Bernabéu Albert, Carmen Mena García, and Emilio José Luque Azcona, eds., *Filipinas y el Pacífico: Nuevas Miradas, Nuevas Reflexiones* (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2016), pp. 53-74 以及方真真，〈往返臺灣與馬尼拉的華人與華人物品（1626-1662）〉，發表於中央研究院臺灣史研究所主辦，財團法人林本源中華文化教育基金會、臺灣制度與經濟史學會協辦，「第三屆臺灣商業傳統：海外連結與臺灣商業」國際學術研討會暨林本源基金會年會（臺北：中央研究院人文社會科學館北棟 3 樓第一會議室，2020 年 9 月 17-18 日），頁 1-32。

線是馬尼拉補給船載貨返回，從前文可知有些華商也從事此條航線貿易。綜上所述，可見 2010 年起對貿易議題有較多的討論。筆者尋得關於往返北臺灣的西班牙船曾行經或停靠亞洲其他地區，如一份 1638 年 7 月 18 日的文件提到：「搭載 Nicolás Corso 大副，來自果阿（Goa）的 Nuestra Señora de la Concepción 貨船，前往北臺灣援助」；⁴⁶ 另從援助北臺灣的資料可見往返亞洲與美洲間的馬尼拉大帆船或 Acapulco 船所攜載的白銀、物品，亦有來自菲律賓或東亞其他地區的物品。故貿易議題未來還可進一步的分析。

最近幾年針對基隆和平島十七世紀西班牙遺址的考古挖掘工作也有新的進展，此考古工作由鮑曉鷗、臧振華與西班牙學者 María Cruz Berrocal 的考古團隊所組成，他們分別於 2011 年和 2012 年進行兩次發掘工作。針對這兩次發掘，鮑曉鷗、洪曉純於 2015 年出版相關成果，文中提到 2012 年發現一歐洲建築物的牆角基礎，並認為此極可能是諸聖（Todos los Santos）教堂，另有一件屬於十七世紀歐洲銅製扣環殘件出土。⁴⁷ 按西班牙文獻，諸聖教堂乃 1626 年 Bartolomé Martínez 神父隨西班牙遠征船隊到達和平島後所建的第一座教堂。⁴⁸ María Cruz Berrocal 的團隊則發表了數份相關報告和文章，⁴⁹ 文中引用十七世紀西班牙文獻，

⁴⁶ AGI, Contaduría, 1218, fol. 1154v.

⁴⁷ 鮑曉鷗、洪曉純主編，《尋找消逝的基隆：臺灣北部和平島的考古新發現》，頁 100-101、288-291。

⁴⁸ José Eugenio Borao Mateo, et al., *Spaniards in Taiwan, Vol. I: 1582-1641*, pp. 73, 85.

⁴⁹ 2011 年及 2012 年的相關考古活動報告有 María Cruz Berrocal, Susana Consuegra Rodríguez, Marc Gener, and Sandra Montón Subías, “Arqueología histórica española: prospección y excavación del Fuerte de Quelung (siglo XVII), Hoping Dao, Taiwán,” in Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ed., *Informes y Trabajos 9. Excavaciones en el exterior 2011* (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: Madrid, 2012), pp. 651-672; María Cruz Berrocal, Susana Consuegra Rodríguez, Marc Gener, Sandra Montón Subías and Elena Serrano Herrero, “Arqueología histórica española: investigación del asentamiento colonial español de San Salvador de Quelung (siglo XVII),” in Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ed., *Informes y Trabajos 11. Excavaciones en el exterior 2012* (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: Madrid, 2014), pp. 91-104. 相關文章有 María Cruz Berrocal, Elena Serrano Herrero, Mar Torra Pérez, Sabah Walid Sbeinati, Susana Consuegra Rodríguez, Marc Gener Moret, and Tsang Cheng-hwa, “Summary of Excavations in Hoping Dao, Keelung, Taiwan (基隆和平島考古挖掘紀要),” *Monumenta Taiwanica* (Taipei) 10 (Oct. 2014), pp. 129-144; María Cruz Berrocal, “Ilha Formosa, Seventeenth Century: Archaeology in Small Islands, History of Global Processes,” in Sandra Montón-Subías, María Cruz Berrocal, and Apén Ruiz Marínez, eds., *Archaeologies of Early Modern Spanish Colonialism* (Cham, Switzerland: Springer, 2016), pp. 281-302; María Cruz Berrocal, Elena Serrano Herrero, Marc Gener Moret, Antonio Uriarte González, Mar Torra Pérez, Susana Consuegra Rodríguez, Alexandre Chevalier, Frederique Valentin, and Cheng-hwa Tsang, “A Comprised Archaeological History of Taiwan through the Long-Term Record of Heping Dao, Keelung,” *International Journal of Historical Archaeology* (Cham, Switzerland) 22: 4 (Jan. 2018), pp.

並對諸聖教堂、墓地、人骨和許多出土遺物有所分析。此考古工作於 2019 年進行最後一次的挖掘，目前仍由西班牙 María Cruz Berrocal 和臧振華的團隊持續進行研究工作，其成果指日可待。

三、鄭氏時期的研究成果

前述鮑曉鷗所編譯的史料叢書所收錄的材料不僅是十六世紀及十七世紀西班牙殖民北臺灣資料，也涵蓋鄭氏時期及 1787 年一份提及林爽文事件的書信。李毓中曾翻譯與鄭經有關的文件；⁵⁰ 而筆者則出版過鄭氏時期臺灣西班牙貿易史料。⁵¹ 目前鄭氏與西班牙關係史的研究成果主要可分以下三個議題：

（一）鄭氏的企圖征菲

曹永和曾提及戰前有日人幣原坦關於鄭成功招諭呂宋的兩篇文章。⁵² 之後石原道博雖也說明鄭成功招諭呂宋，但主要聚焦於鄭經及鄭克塽的呂宋招諭，唯文中除了一筆英譯西班牙文獻，多運用漢文文獻。⁵³ 賴永祥則討論鄭氏三代企圖征菲，文中附有西班牙文獻。⁵⁴ 李毓中於 2001 年曾提及鄭成功是否對菲律賓出兵至今仍成謎，雖荷蘭和西班牙史料認為有此事，然中文史料從未提及，得等新史料的發現和解讀。⁵⁵ 後來他在 2012 年發表的文章，透過 Victorio Riccio 所寫的

905-940; María Cruz Berrocal, Elena Serrano, Frederique Valentin, Cheng-hwu Tsang, Amaya Gorostiza, Elena Campoy, Rui Pereira, Antonio González Martín, and Karsten Bracker, "The Study of European Migration in Asia-Pacific During the Early Modern Period: San Salvador de Isla Hermosa (Keelung, Taiwan)," *International Journal of Historical Archaeology* (Cham, Switzerland) 24: 2 (June 2020), pp. 233-283.

⁵⁰ 李毓中，〈塞維亞印度總檔案館中有關鄭經的西班牙文史料譯述〉，《臺灣風物》49:1（1999年3月），頁137-145。

⁵¹ 方真真、方淑如譯註，《臺灣西班牙貿易史料（1664-1684）》（臺北：稻鄉出版社，2006）。

⁵² 幣原坦有〈國姓爺の呂宋招諭〉，《歷史地理》（東京）57:5（1931年5月），頁571-579，以及〈國姓爺の呂宋招諭再說〉，《歷史地理》58:4（1931年10月），頁285-295，此二文收入他的論集，《南方文化的建設へ》（東京：富山房，1938），頁226-253。參見曹永和，〈臺灣早期歷史研究的回顧與展望〉，收於曹永和，《臺灣早期歷史研究·續集》，頁351。

⁵³ 石原道博著、鄭瑞明譯，〈臺灣鄭氏招諭呂宋始末〉，《臺北文獻（直字）》（臺北）61/62（1983年3月），頁221-236，原文發表於昭和16年（1941）。

⁵⁴ 賴永祥，〈明鄭征菲企圖〉，《臺灣風物》4:1（1954年1月），頁17-33。

⁵⁵ 李毓中，〈西班牙與臺灣早期關係史研究的回顧與展望〉，頁364-365。

Hechos de la Orden de Predicadores en el Imperio de China，認為鄭成功並未對菲律賓出兵，當時西班牙人從荷蘭人輾轉取得情報，而荷蘭人的情報是透過馬尼拉的華人傳播出去，此情報與事實有出入。⁵⁶

不過，針對鄭成功招諭呂宋，於1662年4月派 Victorio Riccio 攜信出使當地，筆者從近期所尋到一份1662年10月5日的西班牙文件得知，菲島統治者曾派 Augustín Martínez 和步兵隊，以及和他一起駐守的西班牙籍和 Pampanga 籍炮手、領航員和船員赴福爾摩沙島海岸，內有支付這批士兵的薪資。⁵⁷ 可見西班牙當局有派軍前往臺灣海岸防守。於是1663年4月21日，為了協議和平，Victorio Riccio 搭上 Ania 船長所負責的商船又來到馬尼拉。⁵⁸ 其次，關於鄭經在1672年企圖攻打馬尼拉之事，筆者從所尋到的史料得知當時馬尼拉當局對此事的回應，菲島統治者曾於同年9月派遣 Don Francisco Henrriquez de Lossada 將軍為使節交涉，同行的還有 Phelipe de Mendoça 和 Santiago de Vera 這兩位閩南語通事。⁵⁹

（二）鄭氏與天主教的關係

關於鄭氏與天主教的關係，1955年的著作有賴永祥，⁶⁰ 其文從鄭芝龍的天主教信仰談起，之後說明鄭成功有可能是教徒，他對教會和傳教士有好感，尤其是與 Victorio Riccio 的往來，相反地，鄭經對 Victorio Riccio 是反感的，而鄭克塽的部屬黃良驥和鄭德瀟建議征伐菲島，對天主教惡感；同年，José María González 神

⁵⁶ 李毓中，〈國姓爺與菲律賓總督的「戰爭」：1662年鄭成功征菲律賓考〉，《原住民族文獻》（臺北）6（2012年12月），頁21-28。

⁵⁷ 按1662年10月5日付款單：「... en virtud de orden de señor governador y capitan general se hizo al capitan Augustín Martínez, cauo de vn champan de su magestad que se ymbió a las costas de ysla hermosa, y a la ynfanteria de este terzio española y pampanga, artillero, pilotos y marineros, que fueron de guarnición en él, ...」。參見 AGI, Contaduría, 1236, fol. 134v。

⁵⁸ 方真真主譯，〈華人與呂宋貿易（1657-1687）：史料分析與譯註·第一冊〉（新竹：國立清華大學出版社，2012），頁95。

⁵⁹ 按1672年8月26日付款單：「A Phelipe de Mendoça y a Santiago de Vera, interpretes de la lengua china, que fueron despachados con la embajada que llevó a su cargo el general Don Francisco Henrriquez de Lossada al Reyno de Taiguan...」。參見 AGI, Contaduría, 1238, fol. 318v。按1672年9月5日付款單：「Al general Don Francisco Henrriquez de Lossasa que fue por embajador a la Ysla de Tayguan, a negocios del servicio de su magestad ...」。參見 AGI, Contaduría, 1238, fols. 318v-319r。

⁶⁰ 賴永祥，〈明鄭與天主教之關係〉，《南瀛文獻》（臺南）2：3/4（1955年6月），頁1-4。

父出版 Victorio Riccio 神父當鄭氏使節及其生活之專書，⁶¹ 因以西班牙文書寫，國內無人提及。之後衛思韓 (J. E. Wills)⁶² 和鮑曉鷗⁶³ 皆討論 Victorio Riccio 與鄭成功及鄭經兩代的關係，李毓中⁶⁴ 的文章也有部分談到鄭氏四代與天主教的關係。2000 年代起有中國學者顧衛民⁶⁵ 與陳忠純⁶⁶ 的文章。顧衛民討論鄭芝龍、鄭成功、鄭經及鄭克塽四代與天主教的關係，其論述脫離不了前述文章；陳忠純則運用鮑曉鷗所編的史料叢書中摘錄的利勝 (Victorio Riccio) 自傳⁶⁷ 及相關材料，分析利勝與明鄭的關係，以及鄭氏集團對傳教士的不同態度，文中他不太認同衛思韓和李毓中所猜測的利勝出使馬尼拉以前未見過鄭成功，然他除了列舉連橫《臺灣通史》和錢海岳《南明史》的觀點以外，也無直接確實證據可以佐證，其他關於鄭芝龍、鄭成功、鄭經三代對利勝不同態度的說法與前面文章無異。Victorio Riccio 雖然在鄭成功官邸的對面購置一所住宅，其自傳未具體指出他在出使前與鄭成功直接打交道，至今無文獻可直接證明，也可能是鄭成功的親信居中牽線，因此衛思韓和李毓中未妄自下定論是較嚴謹的說法。張鎧認為關於 Victorio Riccio 奉命出使菲島這一事件，尚有很多疑團。⁶⁸

近年來西班牙學者 Anna Busquets Alemany⁶⁹ 也有數篇關於 Victorio Riccio 與

⁶¹ José María González, O.P., *Un misionero diplomático: vida del Padre Victorio Riccio* (Madrid: Studium, 1955).

⁶² John E. Wills, "The Hazardous Missions of a Dominican: Victorio Riccio, O.P., in Amoy, Taiwan and Manila," in Jean-Robert Armogathe, *Actes du IIe Colloque International de Sinologie. Les Rapports entre la Chine et l'Europe au temps des Lumieres* (Chantilly, 16-18 septembre 1977). (Paris: Les Belles Lettres-Cathasia, 1980), pp. 231-243 (French), 243-257 (English); 衛思韓 (John Elliot Wills) 著、耿昇摘譯，〈大明我會士李科羅與臺灣鄭氏政權〉，《中國史研究動態》(北京) 1982: 5 (1982年5月)，頁 14-20。

⁶³ José Eugenio Borao, "Consideraciones en torno a la imagen de Koxinga vertida por Victorio Ricci en Occidente," *Encuentros en Catay* 10 (1996), pp. 48-77.

⁶⁴ 李毓中，〈明鄭與西班牙帝國：鄭氏家族菲律賓關係初探〉，《漢學研究》(臺北) 16: 2 (1998年12月)，頁 29-59。

⁶⁵ 顧衛民，〈明鄭四代與天主教會的關係〉，《文化雜誌》(澳門) 50 (2004年3月)，頁 69-80。

⁶⁶ 陳忠純，〈論傳教士利勝與鄭氏集團的關係：以利勝的外交使命為中心的考察〉，《台灣研究集刊》108 (2010年4月)，頁 9-15。

⁶⁷ 指利勝於 1673 年所寫的 *Hechos de la Orden de Predicadores en el Imperio de China*，收於 José Eugenio Borao Mateo, et al., *Spaniards in Taiwan, Vol. II: 1642-1682*, pp. 586-627.

⁶⁸ 張鎧，〈臺灣與中西近代關係概述 (16-19 世紀)〉，收於呂理政主編，〈帝國相接之界：西班牙時期臺灣相關文獻及圖像論文集〉(臺北：南天書局有限公司，2006)，頁 242。

⁶⁹ Anna Busquets Alemany, "Los frailes de Koxinga," in Pedro San Ginés Aguilar, ed., *La investigación sobre Asia Pacífico en España* (Granada: Editorial Universidad de Granada, 2006), pp. 393-422; Anna Busquets Alemany, "Koxinga, los españoles de Manila y el alzamiento de los chinos de 1662: el testimonio de Victorio

鄭成功的關係研究，其文主要透過 Victorio Riccio 所寫的兩份手稿，其中一份即前述 *Hechos de la Orden de Predicadores en el Imperio de China*，另一份是比較不為人所知的 *Discurso y parecer en que se demuestra que no conviene que la nación de China (que llaman sangleyes) habite ni viva de asiento en las Islas Philipinas*（說明並認為顯示來自中國的民族[他們稱華人]是不適合居住或居留在菲律賓群島），另還有道明會會士閔明我（Domingo Fernández de Navarrete，1618-1686）於 1676 年寫的書 *Tratados históricos, políticos, ethicos y religiosos de la monarchia de China*（中國君主制的歷史、政治、倫理及宗教專著），以及曾擔任西班牙主教及新西班牙（墨西哥）Virrey 的 Juan de Palafox y Mendoza（1600-1659）寫的 *Historia de la Conquista de la China por el Tartaro*（韃靼人征服中國史），此書於 1670 年出版。Anna Busquets Alemany 的文章有針對 1662 年鄭成功派他為使節到馬尼拉後所引起的華人慘案事件之討論，也有 Victorio Riccio 身為教士、鄭成功使節等角色的分析，但國內學界少有人關注這些西班牙文的文章。

（三）鄭氏與菲律賓的貿易關係

李毓中的文章除了前面所說涉及明鄭與天主教關係，也討論明鄭四代與西班牙政治及貿易關係，尤其是運用 Pierre Chaunu 的商船數說明兩者的貿易關係，但文中曾根據 AGI, Filipinas, 331, L. 7, f. 418r-418v 文件，質疑過 Pierre Chaunu 所列 1681 年的商船數。筆者則運用從大員（Tayguan，指今臺南安平）赴馬尼拉的船隻登錄文件，先後發表了相關文章和專書，並發現此批船隻登錄文件（即 AGI, Filipinas, 64, Vol. 1 & AGI, Filipinas, 64, Vol. 2）與 Pierre Chaunu 所運用的會計室（Contaduría）檔案的商船數有某些出入。⁷⁰ 事實上，衛思韓早對 Pierre Chaunu

Riccio,” *Revista Iberoamericana de Estudios de Asia Oriental* (Madrid) 6 (June 2013), pp. 7-43, 英文版見 Anna Busquets, “Vittorio Riccio: An Entangled Voice in the 1662 Chinese Uprising in Manila,” in Jos Gommans and Ariel Lopez, eds., *Philippine Confluence. Iberian, Chinese and Islamic Currents, c. 1500-1800, Global Connections: Routes and Roots* (Leiden: Leiden University Press, 2020), pp. 169-189; Anna Busquets Alemany, “Por Dios, por el rey y por Koxinga: las negociaciones de Vittorio Riccio,” in Javier Martín Ríos, ed., *Estudios Lingüísticos y Culturales sobre China* (Granada: Editorial Comares, 2019), pp. 169-183.

⁷⁰ 方真真，〈明鄭時代臺灣與菲律賓的貿易關係：以馬尼拉海關紀錄為中心〉，《臺灣文獻》54: 3（2003年9月），頁 59-105，以及方真真，〈明末清初臺灣與馬尼拉的帆船貿易（1664-1684）〉（臺北：稻鄉出版社，2006）；方真真，〈明鄭時期金屬的流通與市場需求：以西班牙史料為討論中心〉，《臺灣文

書中有 1644 年從臺灣開出的船隻提出疑問，⁷¹ 筆者這幾年查閱過其使用的西班牙檔案，發現 Pierre Chaunu 對檔案的記載有誤解的情形。⁷² 故未來有必要重新解讀 Pierre Chaunu 所運用的西班牙檔案。

四、十九世紀道明會來臺傳教的研究成果

清咸豐 8 年 (1858)，天津條約簽訂後，外國傳教士到中國各地傳教獲得保障。同年，羅馬教廷隨即授權准許菲律賓道明會玫瑰省負責臺灣傳教事宜，菲律賓道明會於是召開會議，決定派郭德剛神父 (Fernando Sainz)⁷³ 來臺傳教，開啟了天主教二度入臺開教。從 1859 年郭德剛神父來臺傳教起至 1895 年日本統治前，歷經翁安當神父 (Mariano Anton)、郭德剛神父、楊真崇神父 (Andres Chinchon)、⁷⁴ 良方濟神父 (Francisco Herce)、⁷⁵ 高賢明神父 (Federico Jimenez)、⁷⁶ 王靈牧神父 (Jose Nebot)⁷⁷ 等七任臺灣區會長負責教務。這些西班牙籍神父留下許多書信報告，是研究臺灣天主教史最直接的一手資料。其中也包括神父們在臺所見所聞，對瞭解當時臺灣社會的情形亦是珍貴的文獻。上述資料分別收錄於 *El Correo Sino-*

獻》60:3 (2009 年 9 月)，頁 89-112。

⁷¹ 衛思韓，〈西班牙文獻中臺灣早期開拓史初探〉，頁 199-200。

⁷² 方真真主譯，〈十七世紀北臺灣的西班牙帳簿：第一冊 (1626-1633)〉，導論，頁 li。

⁷³ 1858 年菲律賓道明會會長在馬尼拉奉教廷之命討論對臺傳教事宜，決定派遣郭德剛和柳道來 (Joseph Dutoras) 兩神父來臺傳教。兩位神父於 1859 年 1 月 25 日，從馬尼拉出發，先抵廈門，但因柳神父不諳閩南語，後改由洪保祿 (Angel Bofurull) 神父代替柳神父前來。於是郭神父和洪神父帶領傳教員和教友，一行人於 5 月 18 日下午四時抵達打狗。洪保祿神父在臺不過三星期便返回廈門，1860 年 8 月在福州的翁安當 (Mariano Anton) 神父被推選為臺灣區會長，1861 年 1 月派他來臺上任，同年 11 月報病返回福州，12 月 12 日郭神父被任命為臺灣區會長，在臺傳教十年，於 1869 年 7 月 19 日離臺。參見江傳德編，〈天主教在臺灣〉(臺南：聞道出版社，2008 年再版)，頁 30-35、44、115；古偉瀛，〈十九世紀臺灣天主教 (1859-1895)：策略及發展〉，《臺大歷史學報》(臺北) 22 (1998 年 12 月)，頁 92-106。

⁷⁴ 楊真崇神父於 1862 年 7 月 2 日來臺支援郭德剛神父，1869 年 7 月 19 日郭德剛神父離開臺灣後，成為第三任臺灣區會長，直到 1883 年 12 月 3 日離臺，由良方濟神父接任。

⁷⁵ 良方濟神父於 1864 年 1 月 17 日來臺支援教務，1892 年 7 月 26 日離臺，曾擔任第四任和第七任臺灣區會長。

⁷⁶ 高賢明神父於 1869 年 10 月 15 日來臺協助教務，1877 年離臺，曾任第五任臺灣區會長。

⁷⁷ 王靈牧神父於 1874 年 3 月 25 日來臺傳教，1885 年 10 月 15 日離臺，曾任第六任臺灣區會長。

Annamita (中國—安南書信)、⁷⁸ *Misiones Dominicanas* (道明會傳教)、*Ultramar* (海外)等。在 Pablo Fernandez 神父⁷⁹ 編著、Felix B. Bautista and Lourdes Syquia-Bautista 英譯的 *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958)* 書中多可見這些書信報告,⁸⁰ 之後黃德寬神父將其譯為中文《天主教在臺開教記:道明會士的百年耕耘》,⁸¹ 而此書也是國內學界最常使用的西班牙文獻。筆者曾譯過 4 份 1886 年的書信。⁸² 此時期道明會士在臺傳教所遇到的困難最多。

一般而言,專論十九世紀道明會來臺傳教的著作少,多數作品涵蓋時間長,且以介紹性的短文或通論為多。目前最具學術性的十九世紀道明會在臺傳教研究是古偉瀛的著作,其文詳細討論當時道明會在臺傳教的發展與策略,⁸³ 另他也運用西班牙文獻討論傳教員張德潤。⁸⁴ 其次,1934 年來臺傳教的戴剛德神父有專文介紹十九世紀道明會在北臺灣的傳教,以及 1859 年至 1895 年間道明會在臺灣的傳教簡史。⁸⁵ 在 Ávila 道明會檔案館可找到 1904 年來臺的白斐理神父 (Felipe Villarrubia) 所寫關於 1859 年至 1867 年間西班牙道明會在前金、萬金及臺南的傳教史打字稿。⁸⁶

⁷⁸ 全名為 *El Correo Sino-Annamita ó Correspondencia de las Misiones del Sagrado Orden de Predicadores en Filipinas, Formosa, China y Tung-king*。

⁷⁹ Pablo Fernandez 神父和前述的 Pablo Fernández 是同一人,然此書以英文出版時,原書即以 Pablo Fernandez 刊出,故本文保留原書所列。

⁸⁰ Fr. Pablo Fernandez, *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958): Extracts from the Sino-Annamite Letters, Dominican Missions and Ultramar*, Compiled and Edited by Fr. Pablo Fernandez, O.P. and Translated into English by Felix B. Bautista and Lourdes Syquia-Bautista (Philippines: Quezon City, 1959). 此書後於 1994 年在臺北重新付梓。

⁸¹ Pablo Fernandez, O.P. 著、黃德寬譯,《天主教在臺開教記:道明會士的百年耕耘》(臺北:光啟文化事業,2003 年初版第 2 刷)。

⁸² 方真真、方淑如譯註,〈1886 年道明會在臺教務報告〉,《文史臺灣學報》(臺北)3 (2011 年 12 月),頁 279-324。

⁸³ 古偉瀛,〈十九世紀臺灣天主教 (1859-1895): 策略及發展〉,頁 91-123。

⁸⁴ 古偉瀛,〈乙未之際的臺灣天主教:以傳教員張德潤為中心〉,《成大歷史學報》(臺南)40 (2011 年 6 月),頁 155-174。

⁸⁵ 戴剛德 (Constantino Montero, OP.), 〈十九世紀道明會臺灣北部開教史〉,發表於輔仁大學天主教史料研究中心主辦,「慶祝輔仁大學創校七十週年暨臺灣天主教二次開教一百四十年學術研討會」(臺北:輔仁大學,1999 年 11 月 27 日);另在 Ávila 道明會檔案館可找到一篇戴剛德神父於 1992 年 9 月以英文撰寫、楊嘉欽中譯的〈清代道明會在臺灣之傳教 (The Dominican Evangelization in Taiwan)〉打字稿文章,共有 13 頁。

⁸⁶ P. F. Villarrubia O.P., *Historia de las primeras misiones de Taiwan. Chieng-Kim, Ban-Kim, Tainan (1859-1867)* (未出版,Ávila 道明會檔案館藏)。

多數關於道明會在臺傳教的著作不僅限於十九世紀的敘述，有的介紹十七世紀至二十世紀的傳教情形，如大國督、⁸⁷ 方豪、⁸⁸ Arnaiz 神父、⁸⁹ 羅漁⁹⁰ 和楊嘉欽⁹¹ 的作品；也有的主要敘述十九世紀至二十世紀的傳教史，如楊多默神父（Fr. Thomas de la Hoz O.P.）、⁹² 江傳德、⁹³ 楊惠娥、⁹⁴ 黃子寧、⁹⁵ 古偉瀛、⁹⁶ 鮑曉鷗、⁹⁷ 潘春旭、⁹⁸ 徐天德（Tomás Miguel Blázquez）⁹⁹ 及山樂曼（Miguel Ángel San Román）¹⁰⁰ 的著作，其中徐天德神父和山樂曼神父的書中有一些珍貴的十九世紀照片，楊惠娥和黃子寧的論文內含十九世紀開教後羅厝教會和萬金堂區的西班牙神父所記的領洗簿，其領洗人數與神父所寫書信 *El Correo Sino-Annamita* 有出入，而此部分並未收入在前述 Pablo Fernandez 神父所編的史料中。十九世紀關於臺灣的西班牙文獻除了豐富的西班牙道明會神父所留下來的書信、報告及圖像，與傳教無關的議題僅見陳鴻瑜的巴丹島主權歸屬之研究，文中也運用西班牙

⁸⁷ 大國督編，《台灣カトリック小史》（臺北：杉田書店，1941）。

⁸⁸ 方豪，〈臺灣天主教史略〉，《臺南文化》（臺南）2:2（1952年4月），頁40-46；方豪，〈臺灣的天主教〉，收於林熊祥等，《臺灣文化論集》（臺北：中華文化出版事業委員會，1954），頁463-472；方豪，〈臺北總教區簡史〉，收於汪富雄編輯，《今日「臺灣天主教」大鑑》（臺南：臺灣真道社，1967），無頁碼。

⁸⁹ P. Arnaiz, *Historia de Formosa, 1626-1884*（未出版，Ávila 道明會檔案館藏）。

⁹⁰ 羅漁，〈天主教傳入臺灣的歷程〉，收於周宗賢主編，《臺灣史國際學術研討會：社會、經濟與墾拓論文集》（臺北：國史館，1995），頁67-79。

⁹¹ 楊嘉欽，〈從歐洲到臺灣：道明會玫瑰省臺灣傳教研究〉（臺南：國立成功大學歷史學系博士論文，2013）。

⁹² 楊多默監牧著、陳嘉陸譯，《天主教來臺傳教壹百年簡史 1859-1959》（高雄：天主教道明會，1960）。

⁹³ 江傳德編，《天主教在臺灣》（高雄：善導週刊社，1992；臺南：聞道出版社，2008年再版）。

⁹⁴ 楊惠娥，〈天主教在臺灣中部之傳教：以羅厝教會為例〉（臺南：國立成功大學歷史學系碩士論文，2003）。

⁹⁵ 黃子寧，〈天主教在屏東萬金的生根發展（1861-1962）〉（臺北：國立臺灣大學歷史學研究所碩士論文，2004），此碩論之後於2006年出版。

⁹⁶ 古偉瀛，〈近代臺灣天主教史的三階段研究：清末、日治及戰後國府統治初期（3/3）〉（臺北：行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告，計畫編號：NSC93-2411-H-002-009-，2005年10月31日）。

⁹⁷ José Eugenio Borao, "Dominicos españoles en Taiwan (1859-1960): primer siglo de historia de la iglesia católica en la Isla," *Encuentros en Catay* 23 (2009), pp. 1-46.

⁹⁸ 潘春旭，〈臺灣天主教與本地文化的相遇（1859-1987）〉，《輔仁宗教研究》（新北）29（2014年9月），頁125-163。

⁹⁹ 徐天德（Tomás Miguel Blázquez）編，《美麗島·主的莊田·老照片集：臺灣天主教會福傳剪影 1859-1960》（臺南：聞道出版社，2016），此書內容以西班牙文和中文對照方式出版。

¹⁰⁰ 山樂曼（Miguel Ángel San Román），《美麗島·主的莊田：臺灣天主教會史 1859-1950》（臺南：聞道出版社，2013），西班牙文版可見 Miguel Ángel San Román, *Formosa, Campo de Dios. Histotia de la iglesia católica en Taiwán (1859-1950)* (Salamanca: Editorial San Esteban, 2019).

外交部檔案館的資料，陳鴻瑜認為美西戰後巴丹島在 1898 年至 1900 年間屬於日本，其主權仍可談判。¹⁰¹ 後來李毓中根據一張 1899 年美國當局繪製的菲島地圖，指出當時美國只將巴丹島北方的 Itbayat 島劃入，其他四個島嶼，即雅米島 (Y'Ami Island)、北島 (North Island)、瑪勿蒂斯島 (Mavudis Island) 及夏揚島 (Siayan Island)，並未劃入美國的菲律賓群島內。¹⁰²

五、結論

(一) 研究困境

從日治時期開始即有日本學者和來臺的道明會神父關注西班牙人在臺活動情形，收集西班牙原檔或英譯西班牙文獻，撰寫相關作品。戰後，即便受到政治氛圍的影響，仍有極少數默默耕耘者從事相關研究，直到 1990 年代起，才有更多人加入此議題的研究，尤其在 2000 年代初期因西班牙史料的翻譯相繼出版，其研究成果達到高峰。就與臺灣有關的西班牙文獻運用情形來說，可歸納以下四點：(一) 1990 年以前，國內的西班牙殖民北臺灣時期及鄭氏時期的研究成果，多運用 E. H. Blair 和 J. A. Robertson 的英譯西班牙文獻、日譯西班牙文獻及日人研究成果，而忽略十九世紀道明會來臺開教的研究；(二) 1990 年代以後，開始重新介紹與翻譯西班牙原始檔案，相關的研究討論略增，唯主要著重於西班牙殖民北臺灣時期的研究，其他兩個時期的研究極少；(三) 2000 年至 2010 年間，鮑曉鷗、李毓中、方真真等人重譯西班牙原始檔案的陸續刊行，以及黃德寬將英譯的道明會二度來臺開教史料譯成中文，帶動國內研究成果遽增，尤其是西班牙殖民北臺灣時期的研究如雨後春筍，其他兩個時期的研究成果仍非常有限；(四) 2010 年代起，西班牙殖民北臺灣時期的研究逐漸減少，尤其是近五年來僅零星作品，其他兩個時期的國內研究則更少，以西班牙學者或神父的作品為主。

¹⁰¹ 陳鴻瑜，〈巴丹群島領土主權問題之研究〉(臺北：行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告，計畫編號：NSC93-2414-H-004-023-，2005 年 6 月 22 日)，以及陳鴻瑜，〈臺灣與菲律賓之間巴丹群島主權歸屬問題〉，《國史館學術集刊》(臺北) 7 (2006 年 3 月)，頁 131-191。

¹⁰² 李毓中，〈從臺灣的鄰島到鄰國：西方古地圖中的「巴丹 (Batan)」島與「巴士 (Bashe)」海峽名稱考〉，《歷史臺灣：國立臺灣歷史博物館館刊》(臺南) 6 (2013 年 11 月)，頁 29。

當然，相對於其他時期的臺灣史研究，專研十六世紀至十九世紀臺灣西班牙文獻，可說是極為冷門的研究，說起來或許有點悲哀，因為真正的研究者只侷限少數幾位，如今更難見年輕學者願意長期投入西班牙原始材料的收集與分析，隱藏此研究議題的瓶頸與人才斷層之危機。2014年許雪姬在臺灣史研究的回顧與展望中，針對2004年至2013年以來所發表的碩博士論文、專書、期刊作分析，提及荷、西、鄭氏時期的研究所佔的比例微不足道。¹⁰³這是否也反映出從2000年以來，即便已有許多英譯和中譯的西班牙史料出版，北臺灣西班牙歷史和西班牙與鄭氏相關的研究遇到難以突破的瓶頸，畢竟沒有新史料的出現，難以有新的論述。

（二）研究展望

前面筆者曾提及於2017年底譯註出版了一批1626年至1633年間北臺灣西班牙帳簿，這批帳簿共222份文件，此批帳簿即Pierre Chaunu書中所運用的會計室檔案，但他書中只列出亞洲（含臺灣）赴馬尼拉的船舶數，¹⁰⁴並無船隻詳情及馬尼拉赴臺灣的船隻訊息，而且多位學者質疑書中船舶數的可靠性及其對檔案內容的誤解。事實上，扣除這批北臺灣帳簿所重複的文件，與西班牙殖民北臺灣時期有關的文件總共有845份，也就是說還有623份未刊文件尚未問世，未來可幫助我們更瞭解西班牙統治北臺灣時期的歷史細節，包含治臺的開銷、菲島原住民的角色及臺灣與菲律賓貿易的實況還有許多討論的面向。其次，筆者在這批帳簿還找到3份1652年來自大員的船隻文件、1份1656年前往大員的船隻文件，以及1662年起數份與臺灣有關的紀錄。從前述1662年以前的文件可證實西班牙人退出北臺灣以後，臺灣與菲律賓兩地仍有往來，而華商是遊走兩地的主要人物。¹⁰⁵其次，關於鄭成功企圖征討呂宋的研究，仍有討論空間，菲島統治者除了派遣Augustín Martínez等士兵前往臺灣，並派步兵隊的Don Francisco de Figueroa將軍

¹⁰³ 許雪姬，〈專題演講：2004-2013年臺灣史研究的回顧與展望〉，發表於國立臺灣師範大學臺灣史研究所、中央研究院臺灣史研究所、國立政治大學臺灣史研究所、國立臺灣歷史博物館主辦，「2012-2013臺灣史研究的回顧與展望」（臺北：國立臺灣師範大學圖書館國際會議廳，2014年12月5-6日）。

¹⁰⁴ Pierre Chaunu, *Les Philippines et le Pacifique des Ibériques (XVI^e, XVII^e, XVIII^e siècles)* (Paris: École Pratique des Hautes Études – VI^e Section. Centro de Recherches Historiques, 1960), pp. 156-193.

¹⁰⁵ AGI, Contaduría, 1231, fols. 129v-130r, 305v, 306r-306v; AGI, Contaduría, 1232, fol. 50r.

在國姓爺入侵之際防守菲島。¹⁰⁶ 1662年以後至鄭氏滅亡期間，在會計室檔案有許多來自大員的商船，故鄭氏時期臺灣與菲律賓的貿易仍有進一步論述的必要。

前述會計室檔案確定還有十八世紀與臺灣有關的文件。李毓中早在2000年曾依據 Pierre Chaunu 的書，列出1683年以後至十八世紀臺灣赴馬尼拉的船隻數，並提到在印地安斯檔案館 (AGI) 的卷宗 Filipinas, 860 及 Filipinas, 864 各可找到1767年及1772年共兩艘從臺灣赴菲律賓的船隻文件；¹⁰⁷ 另他在2001年也提及墨西哥國家總檔案館可能還有相關史料，其他沒到過的 Acapulco 歷史博物館及 Puebla 大學圖書館及美術館，以及義大利梵諦岡檔案館皆可了解看看有無相關史料。¹⁰⁸ 確實如李毓中所說還有許多檔案未曾真正深入了解與研究，尤其是 Pierre Chaunu 所使用的會計室檔案，筆者從2011年至今發掘不少1662年以前與臺灣有關的新史料，但鄭氏在臺及清代臺灣與菲律賓有關文件仍有待搜尋。另在卷宗 Filipinas, 943 也可找到一艘來自廈門的 Sinjin 舢舨，此船目的地是大員港 (puerto de Tayovan)，由 Gordiumgua 船長負責，途中卻遇難，輾轉到 Pangasinan 省的 Sual 港，其登記年代為1772年，內有攜帶的貨品細目。¹⁰⁹ 所以十八世紀臺灣與菲律賓的貿易是值得開發的議題，這些材料可以與國內研究十八世紀臺灣海商史作對話，如林玉茹曾引1717年周鍾瑄的《諸羅縣志》所說，麂皮「呂宋用之，商人載以貿易」，¹¹⁰ 但從十七世紀與臺灣有關的西班牙帳簿和馬尼拉海關資料並不見鹿皮銷到呂宋，顯示菲島對鹿皮並無需求，是否十八世紀有所改變，《諸羅縣志》的記載與西班牙紀錄有無出入，值得進一步考察。

近年來筆者也在馬德里國家圖書館 (Biblioteca Nacional de España, 稱 BNE) 找到一份十九世紀與臺灣有關的手稿，手稿名稱是 *Apuntes sobre la historia de la isla Formosa. S. XIX* (十九世紀福爾摩沙島史雜記)，共20頁，內容有臺灣原住民、物產及動植物的介紹、十七世紀臺灣史的描述，以及菲力普二世時期企圖佔

¹⁰⁶ AGI, Contaduría, 1236, fols. 403v, 406v.

¹⁰⁷ 李毓中，〈葡萄牙、西班牙兩國檔案館所藏有關臺灣史料的概況與展望〉，《臺灣史研究》5:2 (1998年12月)，頁141。

¹⁰⁸ 李毓中，〈墨西哥與菲律賓兩國檔案館所藏有關臺灣之西班牙文史料概況〉，《漢學研究通訊》(臺北) 20:1 (2001年2月)，頁58-60、64。

¹⁰⁹ AGI, Filipinas, 943, N.2.

¹¹⁰ 林玉茹，〈政治、族群與貿易：十八世紀海商團體郊在臺灣的出現〉，《國史館館刊》(臺北) 62 (2019年12月)，頁21。

領臺灣之事。其中又以十七世紀荷蘭人、西班牙人及明鄭在臺的歷史敘述最為豐富。¹¹¹ 此雜記可配合目前已出版的十七世紀臺灣史論著，以及十九世紀歐人來臺對臺灣原住民、物產等描述的書籍作一比對分析。此外，前面筆者曾提及的道明會神父 Mateo de Cobisa 的生活與死亡紀錄和 Teodoro de Quirós 的自傳可作進一步的分析，並結合考古資料，以深入瞭解十七世紀來臺傳教士的個別人物傳記。至於李毓中、陳宗仁等人從馬尼拉聖多瑪斯大學圖書館複製所編的《西班牙-華語辭典 *Diccionario Hispanico Sinicum*》應是西班牙統治北臺灣時期西班牙傳教士和閩南人合編的辭書，內容收錄菲律賓華人的生活語彙，以西班牙文、漢字、漳州話拼音、官話拼音寫成，是研究馬尼拉閩南人語言及文化的重要辭書，¹¹² 內有「tierra de isla hermosa adonde estan los españoles／雞籠淡水」、「ysla de pescadores junto a la costa de China／澎湖」、「ysla hermosa／北港」¹¹³ 等與臺灣有關之地名。比較有趣的是這些地名的西班牙文解釋，雞籠淡水的西班牙文指的是「西班牙人所在的福爾摩沙土地」；澎湖的西班牙文指的是「漁夫島，靠近中國沿海」；北港的西班牙文指的是「福爾摩沙」。

至於十九世紀道明會來臺傳教至二戰前的資料在 Ávila 道明會檔案館仍藏有不少來臺神父的真跡、打字稿、地圖、教堂設計平面圖還未有人研究。Pablo Fernandez 神父所編的英譯本 *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958)* 和中譯本《天主教在臺開教記：道明會士的百年耕耘》常為國內學界所使用，但此書並未全照西班牙原文逐字翻譯，且更改一些現代人不喜歡聽聞的文句，不僅如此，編者自行增加原文所沒有的文句，並修改與刪除了許多重要資訊。¹¹⁴ 故使用此書仍須小心，事實上，原史料還有各地洗禮、死亡、結婚及學校等數據，以及教案和與長老教會衝突的紀錄，筆者以為有重譯書中史料之必要。

¹¹¹ BNE, MS 13228, núm. 34. *Apuntes sobre la historia de la isla Formosa. S. XIX.*

¹¹² Fabio Yuchung Lee, Tsung-jen Chen, Regalado Trota José, and José Luis Caño Ortigosa, eds., *Hokkien Spanish Historical Document Series I: Diccionario Hispanico Sinicum, Part 1-3* (Hisnchu: National Tsing Hua University Press, 2018).

¹¹³ Fabio Yuchung Lee, Tsung-jen Chen, Regalado Trota José, and José Luis Caño Ortigosa, eds., *Hokkien Spanish Historical Document Series I: Diccionario Hispanico Sinicum, Part 3*, ff. 495v, 550r.

¹¹⁴ 方真真、方淑如譯註，〈1886年道明會在臺教務報告〉，頁281。

從 2011 年至今筆者已針對前述檔案中與十七世紀北臺灣有關的文件做了傳抄、譯註及整理分析，至於鄭氏在臺期間與菲律賓有關的文件也陸續整理中，這些研究成果未來將一一出版。然筆者時間有限，除了馬德里國家圖書館所藏 *Apuntes sobre la historia de la isla Formosa. S. XIX* 已傳抄及完成部分譯註，至今無法對其他十八、十九世紀與臺灣有關的史料作整理。相信更多人的投入，可以讓新史料愈早問世，尤其是年輕學者的培養與加入可以使這項研究工作更為豐碩，並得以傳承。

附表一 西班牙殖民北臺灣的相關研究成果

作者	著作名稱	發表/ 出版年代	內容
E. H. Blair & J. A. Robertson	The Philippine Islands, 1493-1803	1903-1909	內含與臺灣有關的史料翻譯
伊能嘉矩	清領以前的臺北地方（一～三）	1906	內含西班牙佔領雞籠、淡水的過程，以及北臺住民的描寫
Pedro Torres Lanzas, Pablo Pastells 等	Catalogo de los documentos relativos a las Islas Filipinas existentes en el Archivo de Indias de Sevilla	1925-1934	內含與臺灣有關的史料目錄簡介
José María Álvarez	Formosa, Geográfica e Históricamente Considerada	1930	書中第二冊第一、二章描述西班牙對北臺灣的佔領、殖民、傳教等
村上直次郎	基隆の紅毛城址	1931/1996 中文	用西荷文獻談基隆紅毛城
村上直次郎	イスパニヤの臺灣占據	1934	談 1590 年代以來西班牙人企圖佔領臺灣的討論與行動
中村孝志	エスパニヤ人の臺灣占據と布教事業	1936	討論西班牙人佔領北臺的原因及傳教經過與成果
幣原坦	北臺灣に於ける西・蘭兩國の角逐	1938	談 1642 年荷蘭攻擊雞籠西班牙駐軍的原因及經過
中村孝志	十七世紀荷人勘查臺灣金礦紀實	1949/1970 中文	共 3 頁使用西班牙材料談西班牙人對金的知識
中村孝志	台灣におけるエスベニア人の教化事業	1951/1956 中文	詳述十七世紀西班牙在北臺灣傳教史
廖漢臣	西班牙人據臺考：北部臺灣歷史的發軔	1952	用日人研究成果簡介西班牙殖民北臺
曹永和	荷蘭與西班牙佔據時期的臺灣	1954	內含西班牙佔領北臺敘述
賴永祥	菲督施爾瓦之雞籠佔領報告	1955	史料翻譯及北臺地圖介紹
Pierre Chaunu	Les Philippines et le Pacifique des Ibériques (XVI ^e , XVII ^e , XVIII ^e siècles)	1960	內含早期臺灣與菲律賓間的船隻數量
José María González	Historia de las Misiones Dominicanas de China (1632-1700), tomo 1	1964	內含道明會在北臺的傳教
Isacio Rodríguez	Historia de la Provincia Agustiniiana del Santisimo nombres de Jesus de Filipinas	1965-1994	內含西班牙與臺灣早期關係史料
王詩琅	西班牙佔據北臺史料	1970	翻譯 3 篇日譯西班牙史料
王一剛（王詩琅）	荷軍攻略基隆史料	1974	翻譯 5 份日譯 1642 至 1643 年間荷軍攻打北臺灣的荷文文件
盛子棟	西班牙人竊據臺北始末	1976	簡述西班牙的佔領北臺、傳教及敗退
陳國棟	西班牙及荷蘭時代的淡水（上、下）	1978	主要運用日譯《巴達維亞城日誌》討論西荷時期淡水的傳教、交通與產業
唐羽	臺灣採金七百年	1985	內引用中村孝志著作談西班牙入據雞籠與對東臺灣之金銀礦
衛思韓（John E. Wills）	西班牙文獻中臺灣早期開拓史初探	1985/1996 中文	介紹 Salvador Diaz、Pierre Chaunu 書中來自臺灣的船隻數、道明會和方濟會傳教士紀錄
Luis Sánchez Belda	Guía de fuentes para la historia de Asia en España	1987	內含 AGI 館藏與臺灣有關的史料目錄簡介
潘英海	有關平埔族研究的西文資料	1987	西班牙資料僅提淡水語
中村孝志	十七世紀中葉的淡水、基隆、臺北	1991	概述西荷佔領北臺歷史
鮑曉鷗（J. E. Borao）	La llegada de españoles a Isla Hermosa en el contexto del mito orientalista	1992	談西班牙佔領臺灣源自對東方神話論述的影響，以及佔領北臺此論述的幻滅
鮑曉鷗（J. E. Borao）	The Spanish Presence in Taiwan (1626-42)	1992	談西班牙佔領北臺後，各股勢力對立及其商業發展
Luis D. Bañón, Dolores D. Peña	La presencia Española en Formosa (The Spanish Presence in Formosa)	1992	根據十九世紀末歐美臺灣史著作簡略敘述西班牙人佔領北臺歷史

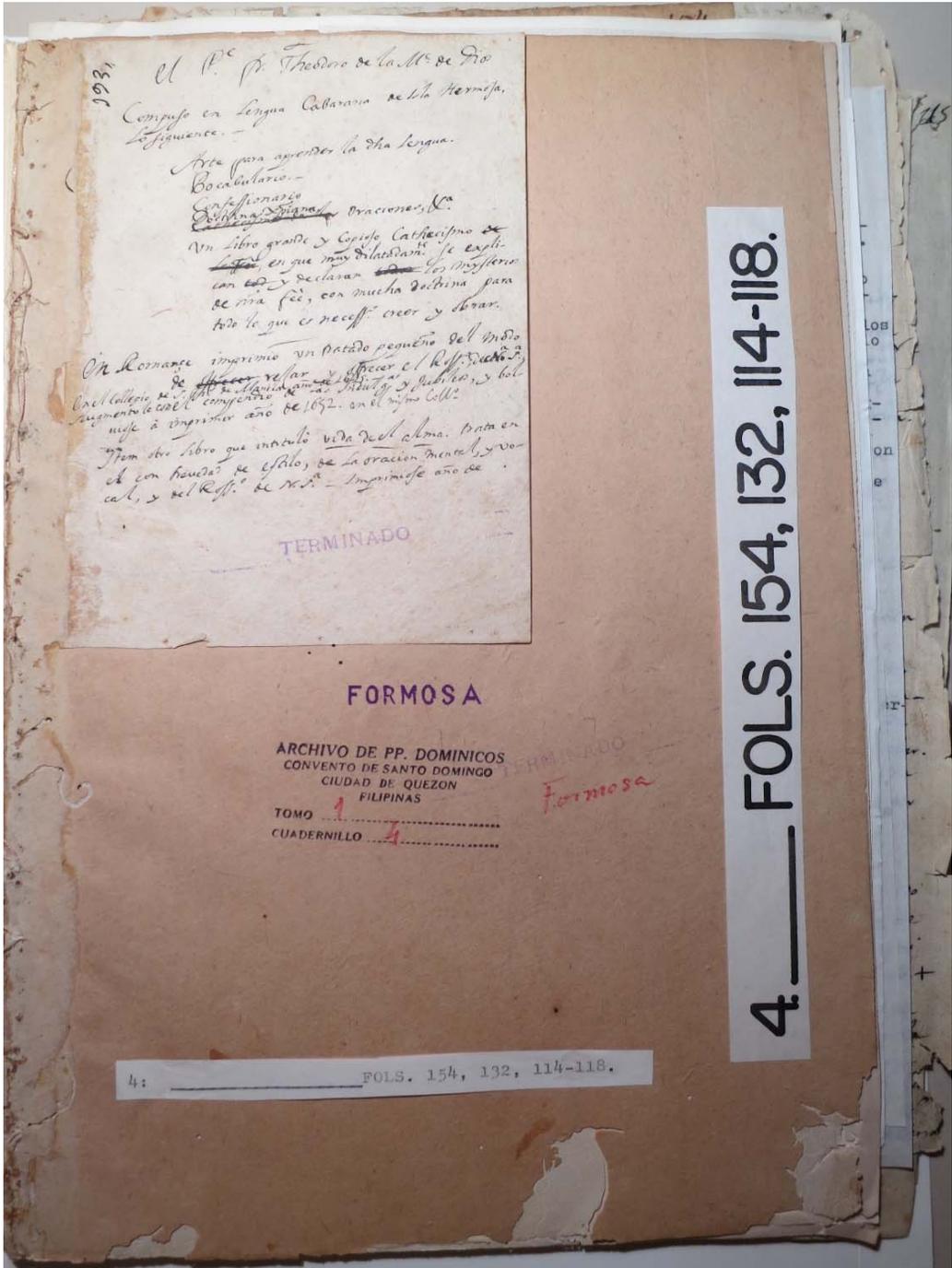
作者	著作名稱	發表/ 出版年代	內容
鮑曉鷗 (J. E. Borao)	The Aborigines of Northern Taiwan According to 17th-century Spanish Sources	1993	根據道明會資料談北臺住民的分布、社會組織、宗教信仰、經濟生活、語言等
鮑曉鷗 (J. E. Borao)	Fin de un capitulo historia: la perdida de la Fortaleza Española de Kelung a manos holandesas en el contexto de la rivalidad de los dos imperios coloniales	1994	討論西班牙人失去雞籠堡壘，被荷蘭人所逐出
方豪	臺灣早期史綱（1980年去世前的遺稿）	1994	含第11篇西班牙人的佔據臺灣北部
鮑曉鷗著、李毓中譯	有關臺灣的西班牙史料 (Spanish Sources for the History of Taiwan)	1994/1995 中文	含北臺灣西班牙史料介紹
李壬癸	臺灣北部平埔族的種類及其互動關係	1995	西班牙時期西語對噶瑪蘭語和巴賽語詞彙的影響，並修正鮑曉鷗的看法
翁佳音	西班牙、荷蘭文獻選錄	1996	含 Jacinto Esquivel 報告的翻譯
唐羽	古代噶瑪蘭與前山間交通道路之研究：1632-1810年	1996	含西班牙開闢海路進入蘭陽平原的描述
翁佳音	萬里鄉的地名特色與發展史	1997	釐清西荷史料關於雞籠、金包里的問題
翁佳音	西班牙道明會在北臺灣的宣教	1997	道明會在北臺傳教簡介
林盛彬	一六二六年西班牙進佔臺灣北部及其相關史料研究	1997	翻譯並分析兩篇 1626 年西班牙人據臺的原始檔案
Jose Eugenio Borao (鮑曉鷗) 著、林娟卉譯	關於臺灣的首份西方文獻：1582年7月16日，西班牙教士 Pedro Gómez 於臺灣北海岸之船難敘事	1998	敘述 Pedro Gómez 史料，認為他在臺灣北海岸船難
翁佳音	大臺北古地圖考釋	1998	據西荷文獻考證 1654 年荷人所繪北臺地圖，含西荷堡壘、教堂及原住民地名
李毓中	西班牙印度總檔案館所藏臺灣史料目錄：附道明會在臺傳教史書目	1998	簡介 AGI 檔案館關於臺灣史料目錄
鮑曉鷗 (J. E. Borao)	The Catholic Dominican Missionaries in Taiwan, 1626-1642	1998	談道明會在北臺傳教過程及成果
詹素娟	Sanasai 傳說圈的族群歷史圖像	1998	對鮑曉鷗錯置十七世紀原住民村社哆囉滿 (Turoboan) 位置做辨正，找出 Jacinto Esquivel 報告中的許多今日可能的社名或地區
李毓中	西班牙殖民臺灣時期的史料：聖·薩爾瓦多城的財務報告	1999	翻譯 1634-1642 年間雞籠聖·薩爾瓦多城的帳目
翁佳音	近代初期北部臺灣的商業交易與原住民	1999	討論西班牙時期北臺的商業活動及原住民的商業性格
詹素娟	分類的迷思：淡水河系原住民的族群類緣問題	1999	討論北臺原住民的分類問題，提到鮑曉鷗錯把 Turobaon 置放於臺灣東北角
詹素娟、劉益昌	大臺北都會區原住民歷史專輯：凱達格蘭調查報告	1999	內含西班牙殖民時期北部原住民介紹
詹素娟	地域與社群：大臺北地區原住民族的多群性	1999	修正北臺原住民族群分類，含談西班牙時期的北臺住民
詹素娟	地域社群的概念與檢驗：以金包里社為例	2000/2001	內含用西文資料檢視金包里社
鮑曉鷗 (J. E. Borao)	Fleets, Relief Ships and Trade: the Communication between Taiwan and the Philippines (1626-1642)	2000/2003	討論菲律賓對北臺駐軍的補助 (含統計數據) 及西班牙人在臺的貿易
吳奇娜	17-19 世紀北臺灣硫磺貿易之政策轉變研究	2000	含西班牙殖民北臺時期，原住民的硫磺開採情形及西班牙人經營硫磺的政策
張建隆	淡水史研究初探	2000	內含西人佔領淡水時傳教士紀錄簡介
李毓中	葡萄牙、西班牙兩國檔案館所藏有關臺灣史料的概況與展望	2000	葡萄牙和西班牙檔案館關於臺灣史料介紹

作者	著作名稱	發表/ 出版年代	內容
李毓中	北向與南進：西班牙東亞殖民拓展政策下的菲律賓與臺灣（1565-1642）	2000/2001	從西班牙在東亞的殖民拓展政策，談西班牙對北臺政策之轉變
李毓中	墨西哥與菲律賓兩國檔案館所藏有關臺灣之西班牙文史料概況	2001	墨西哥與菲律賓檔案館關於臺灣的史料目錄介紹
鮑曉鷗（J. E. Borao）等	Spaniards in Taiwan, Vol. I-II	2001-2002	史料翻譯（含大量與北臺有關的西文史料）
李壬癸	巴賽語的地位	2001	據 Jacinto Esquivel 報告，討論巴賽語在十七世紀前半作為區域性通用語的地位
吳孟真、李毓中譯	José María Álvarez 的《福爾摩莎，詳盡的地理與歷史》第一章第三節	2002	翻譯 José María Álvarez 書中關於西班牙殖民北臺之章節
張建隆	十七世紀至十八世紀初，西、荷及清人對淡水的記述與認知	2002	內含運用西文文獻談十七世紀西班牙人對淡水的描述
陳宗仁	東亞海域多元勢力競爭下雞籠、淡水地位的轉變（1400-1700）	2002	博論，內含西班牙對雞籠、淡水的佔領、殖民及當時的貿易
陳宗仁	十七世紀中西（班牙）交通史的轉折：雞籠據點的經營與菲律賓總督中國政策的挫敗（1626-1642）	2003	討論西班牙佔領雞籠後的經營及對中國政策的挫敗
陳宗仁	西班牙統治時期雞籠堡壘的興築與毀棄	2003	討論西班牙統治時期雞籠興築堡壘及其毀棄的過程，含堡壘建造人之說明
陳宗仁	「雞籠」與「淡水」地名的形成及其背景：兼論十六世紀下半葉北臺海域情勢的轉變	2003/2010	討論北臺灣地名形成過程，含用西文文獻談雞籠和淡水兩地名
陳宗仁	西班牙文獻中的福建政局（1626-1642）：官員、海盜及海外敵國的對抗與合作	2003/2006	討論西班牙佔領北臺後，與福建當局的接觸及貿易之商談
吳孟真、李毓中	荷蘭人、西班牙人與中國人在福爾摩莎	2003	José María Álvarez 書中章節翻譯
吳孟真、李毓中	José María Álvarez 的《福爾摩莎，詳盡的地理與歷史》第二章西班牙道明會傳教士在福爾摩莎的傳教第一節	2003	翻譯 José María Álvarez 書中關於道明會在北臺傳教之章節
鮑曉鷗（J. E. Borao）	The “Justification” of the Spanish Intrusion in Taiwan in 1626	2003/2004	討論西班牙攻臺行動之淵源、贊成及反對意見，以及法理的論辯
李毓中、季鐵生	西班牙殖民時期北臺灣人文景觀之建構	2003/2006	配合同一時期類似的西班牙建築型式，模擬建構西人佔領北臺時的建物
Esther González Pérez	Isla Hermosa: fondos existentes en el Archivo General de Indias. Localización y transcripción de documentos	2003/2006	簡介西班牙 AGI 檔案館、檔案性質及史料傳抄方法，但少談與臺灣相關史料
鮑曉鷗（J. E. Borao）	The 17 th Century Fortress of Kelang: Past and Present/十七世紀的雞籠要塞：過去與現在	2003/2006 中文	談十七世紀西荷在雞籠構築要塞
康培德	林仔人與西班牙人	2003/2006	運用西荷文獻，討論西班牙人和淡水住民林仔人的互動
康培德	十七世紀上半的馬賽人	2003	利用西荷文獻談馬賽人在北臺的社經地位
江桂珍	談十七世紀西班牙人在臺灣之經略	2003	簡略說明西班牙人在臺的經營
李慧珍等人	哈辛托·艾斯奇維（Jacinto Esquivel）神父 1632 年所寫「福爾摩莎島情況相關事務的報告」	2003	翻譯 Jacinto Esquivel 的報告
李毓中、許壬馨	由西班牙人所製古地圖看早期臺灣的港口與海域	2003	透過四張西班牙人所繪與臺灣有關的地圖，討論早期臺灣的港口與海域
李慧珍等人	前福爾摩莎長官阿隆索·賈西亞·羅美羅（Don Alonso García Romero）致新西班牙（墨西哥）副王卡德列依塔侯爵（Marqués de Cadereita），告知他在該島時所遭遇的情況，並包括一份有關該島防禦概況的報告	2004	翻譯北臺灣長官 Alonso García Romero 的書信與報告

作者	著作名稱	發表/ 出版年代	內容
吳孟真、李慧珍、李毓中	José María Álvarez 的《福爾摩莎，詳盡的地理與歷史》第二章西班牙道明會傳教士在福爾摩莎的傳教第二節	2004	翻譯 José María Álvarez 書中關於道明會在北臺傳教之章節
張筱玲	荷蘭與西班牙臺灣史研究：以文獻的中文翻譯問題為例	2004	檢討西荷史料的中文翻譯問題
國立歷史博物館編輯委員會	十七世紀荷、西時期北臺灣歷史考古研究成果報告（上、下冊）	2005	考古研究工作報告
康培德	臺灣原住民史：政策篇（一）荷西明鄭時期	2005	僅一章說明西班牙與北臺原住民歷史
陳宗仁	雞籠山與淡水洋：東亞海域與臺灣早期史研究 1400-1700	2005	2002 年博論改寫，內包含西班牙對雞籠、淡水的佔領、殖民及當時的貿易
李毓中	從大航海時代談起：西班牙人在淡水（1627-1637）	2005	談西班牙人在淡水之歷史發展
李毓中	西班牙人在艾爾摩莎	2006	談西班牙人在北臺之殖民、探勘活動
陳宗仁	西班牙佔領時期的貿易活動	2006	談西班牙在臺時期的經貿活動，含貿易發展、困境、網絡、貿易者之討論
李毓中、吳孟真	西班牙人在臺灣（1626-1642）	2006	José María Álvarez 書中章節翻譯
李毓中、黃翠玲	卸任西班牙臺灣長官阿隆索·賈西亞·羅美羅（1633-1635）留審(residencia)司法審判的相關內容（一）	2006	翻譯臺灣長官 Alonso García Romero 留審文件
李毓中、黃翠玲	1632 年迪亞哥·阿度阿爾特（Diego Aduarte）修士所寫「艾爾摩莎島事務報告（Memorial de las Cosas Pertenecientes a Islas Hermosa）」	2007	翻譯 Diego Aduarte 神父的報告
李毓中	第一場臺灣主權轉移爭奪戰：1642 年荷西聖·薩爾瓦多城之役	2007	談 1642 年雞籠的荷西之戰
李毓中	十七世紀跟著西班牙人來到臺灣的菲律賓外勞	2007	談西班牙殖民北臺時期菲律賓原住民在臺服役或勞役
李毓中主譯	臺灣與西班牙關係史料彙編 I	2008	史料翻譯
鮑曉鷗（J. E. Borao）、Nakao Eki 譯	西班牙人的臺灣經驗（1626-1642）：一項文藝復興時代的志業及其巴洛克的結局	2008/2009 英文	討論西班牙人征服北臺的前因後果及與北臺原住民的相遇，以及此時期北臺的貿易、傳教等活動
徐曉望	明末西班牙人占據臺灣雞籠、淡水時期與大陸的貿易	2010	說明此時期雞籠、淡水與中國大陸的貿易狀況
劉彼德	1636 年淡水原住民反抗西班牙殖民者的鬥爭	2010	談 1636 年淡水原住民的反抗原因
陳宗仁	1632 年傳教士 Jacinto Esquivel 報告的解析：兼論西班牙佔領前期的臺灣知識與其經營困境	2010	從 Jacinto Esquivel 報告，說明西班牙人對當時北臺灣的認識及所面臨的經營困難
陳宗仁	十七世紀前期北臺灣水域社會的商品及其交易型態	2012	討論十七世紀北臺灣島內，以及唐人與住民的商品交易情形
林偉盛	荷蘭人與西班牙人在臺灣貿易的比較（1624-1642）	2012	從航線、貿易品及經營方式比較荷蘭人與西班牙人在臺貿易的差異

說明：在「發表/出版年代」一欄，有的著作有兩個年代，其情況有二：一是前者先在研討會發表的時間，後者是正式出版年代；二是著作發表或出版的語言不同，所以有不同版本的年代。在「內容」一欄多為筆者參考原著所寫。

資料來源：整理自李毓中，〈西班牙與臺灣早期關係史研究的回顧與展望〉，頁 357-371；陳宗仁，〈雞籠、淡水早期史研究的回顧與展望〉，頁 384-398；李毓中，〈緒論〉，頁 2-50；吳蕙芳，〈世紀之交的基隆地域史研究（1990 年代-迄今）〉；查忻，〈大臺北地區地方學研究的回顧與展望：史前至西荷時期〉。



附圖一 Teodoro de Quirós 神父編寫噶瑪蘭語彙及天主教教義之訊息

資料來源：取自 APSR (Ávila), Sección 33, Formosa, tomo 1, doc. 4。

引用書目

- AGI, Contaduría, 1218, fol. 1154v.
- AGI, Contaduría, 1231, fols. 129v-130r, 305v, 306r-306v.
- AGI, Contaduría, 1232, fol. 50r.
- AGI, Contaduría, 1236, fols. 134v, 403v, 406v.
- AGI, Contaduría, 1238, fols. 318v-319r.
- AGI, Filipinas, 943, N.2.
- APSR (Ávila), Sección 33, Formosa, tomo 1, doc. 4. Documentos relacionados con el P. Quirós.
- BNE, MS 13228, núm. 34. *Apuntes sobre la historia de la isla Formosa. S. XIX.*
- Fr. Constantino Montero O.P. (戴剛德神父), *Historia de las misiones dominicanas de Formosa (Taiwan)*, vol. 1 (1990). Ávila 道明會檔案館藏。
- Fr. Constantino Montero O.P. (戴剛德神父), *Historia de las misiones dominicanas en Formosa (Taiwan)*, tomo 1 (1997). Ávila 道明會檔案館藏。
- Fr. Constantino Montero O.P. (戴剛德神父), *Siglo XVII. Norte de Taiwan. 1626-1642, Misión y Misioneros* (2002). Ávila 道明會檔案館藏。
- P. Arnaiz, *Historia de Formosa, 1626-1884*. 未出版, Ávila 道明會檔案館藏。
- P. F. Villarrubia O.P., *Historia de las primeras misiones de Taiwan. Chieng-Kim, Ban-Kim, Tainan (1859-1867)*. 未出版, Ávila 道明會檔案館藏。
- 陳鴻瑜,〈巴丹群島領土主權問題之研究〉(2005),計畫編號: NSC93-2414-H-004-023-。臺北:行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。
- 戴剛德神父(Fr. Constantino Montero O.P.)著、楊嘉欽譯,《清代道明會在臺灣之傳教(The Dominican Evangelization in Taiwan)》(英文撰寫於1992年9月,中譯無註明年代)。未出版,Ávila 道明會檔案館藏。
- Borao, José Eugenio (著)、林娟卉(譯)
- 1998 〈關於臺灣的首份西方文獻:1582年7月16日,西班牙教士 Pedro Gómez 於臺灣北海岸之船難敘事〉,《臺北縣立文化中心季刊》(臺北) 58: 42-47。
- Fernandez, Pablo, O.P. (著)、黃德寬(譯)
- 2003 《天主教在臺開教記:道明會士的百年耕耘》。臺北:光啟文化事業,初版第2刷。
- 大國督(編)
- 1941 《台湾カトリック小史》。臺北:杉田書店。
- 山樂曼(Miguel Ángel San Ramón)
- 2013 《美麗島·主的莊田:臺灣天主教會史 1859-1950》。臺南:聞道出版社。
- 方真真
- 2003 〈明鄭時代臺灣與菲律賓的貿易關係:以馬尼拉海關紀錄為中心〉,《臺灣文獻》(南投) 54(3): 59-105。
- 2006 《明末清初臺灣與馬尼拉的帆船貿易(1664-1684)》。臺北:稻鄉出版社。

- 2009 〈明鄭時期金屬的流通與市場需求：以西班牙史料為討論中心〉，《臺灣文獻》(南投) 60(3): 89-112。
- 2012 〈近年中國東南沿海、臺灣與呂宋的貿易研究：兼論十七世紀北臺灣西班牙新史料的收集概況〉，發表於中央研究院臺灣史研究所、曹永和文教基金會主辦，「十七世紀海域史新研究座談會暨慶祝曹永和院士九三壽誕活動」。臺北：中央研究院臺灣史研究所 802 會議室，10 月 26 日。
- 2015 〈人員與貨品的流動：西班牙時期福州、北臺灣、馬尼拉及澳門的多邊航線 (1626-1642)〉，收於鄭永常主編，《東亞海域網絡與港市社會》，頁 369-418。臺北：里仁書局。
- 2020 〈往返臺灣與馬尼拉的華人與華人物品 (1626-1662)〉，發表於中央研究院臺灣史研究所主辦，財團法人林本源中華文化教育基金會、臺灣制度與經濟史學會協辦，「第三屆臺灣商業傳統：海外連結與臺灣商業」國際學術研討會暨林本源基金會年會，頁 1-32。臺北：中央研究院人文社會科學館北棟 3 樓第一會議室，9 月 17-18 日。
- 方真真 (主譯)
- 2012 《華人与呂宋貿易 (1657-1687)：史料分析與譯註·第一冊》。新竹：國立清華大學出版社。
- 2017 《十七世紀北臺灣的西班牙帳簿：第一冊 (1626-1633)》。臺南：國立臺灣歷史博物館。
- 方真真、方淑如 (譯註)
- 2006 《臺灣西班牙貿易史料 (1664-1684)》。臺北：稻鄉出版社。
- 2011 〈1886 年道明會在臺教務報告〉，《文史臺灣學報》(臺北) 3: 279-324。
- 方 豪
- 1952 〈臺灣天主教史略〉，《臺南文化》(臺南) 2: 40-46。
- 1954 〈臺灣的天主教〉，收於林熊祥等，《臺灣文化論集》，頁 463-472。臺北：中華文化出版事業委員會。
- 1967 〈臺北總教區簡史〉，收於汪富雄編輯，《今日「臺灣天主教」大鑑》，無頁碼。臺南：臺灣真道社。
- 古偉瀛
- 1998 〈臺灣天主教史：史料與研究簡介〉，收於林治平主編，《臺灣基督教史：史料與研究回顧國際學術研討會論文集》，頁 133-151。臺北：宇宙光出版社。
- 1998 〈十九世紀臺灣天主教 (1859-1895)：策略及發展〉，《臺大歷史學報》(臺北) 22: 91-123。
- 2005 〈近代臺灣天主教史的三階段研究：清末、日治及戰後國府統治初期 (3/3)〉，計畫編號：NSC93-2411-H-002-009-。臺北：行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告。
- 2011 〈乙未之際的臺灣天主教：以傳教員張德潤為中心〉，《成大歷史學報》(臺南) 40: 155-174。
- 白若瑟神父 (Álvarez, P. José María) (原著)、黃建龍 (譯註)、黃建龍等 (譯)、林盛彬 (審校)
- 2017 《福爾摩沙詳盡的地理與歷史》，第 1-2 冊。臺南：國立臺灣歷史博物館。
- 石原道博 (著)、鄭瑞明 (譯)
- 1983 〈臺灣鄭氏招諭呂宋始末〉，《臺北文獻 (直字)》(臺北) 61/62: 221-236。
- 石萬壽
- 1989 〈明鄭時期研究的回顧與展望〉，《臺灣風物》(臺北) 39(4): 71-106。
- 刘彼德
- 2010 〈1636年淡水原住民反抗西班牙殖民者的斗争〉，《台湾研究集刊》(廈門) 110: 67-76。

江傳德(編)

- 1992 《天主教在臺灣》。高雄：善導週刊社。
2008 《天主教在臺灣》。臺南：聞道出版社，再版。

吳蕙芳

- 2013 〈世紀之交的基隆地域史研究(1990年代-迄今)〉，發表於中央研究院臺灣史研究所、林本源中華文化教育基金會主辦，「二十年來臺灣區域史的研究回顧學術研討會暨2013年林本源基金會年會」。臺北：中央研究院人文社會科學館北棟3樓第一會議室，9月26-27日。

李毓中

- 1998 〈西班牙印度總檔案館所藏臺灣史料目錄：附道明會在臺傳教史書目〉，《臺灣風物》(臺北) 48(1): 177-192。
1998 〈明鄭與西班牙帝國：鄭氏家族菲律賓關係初探〉，《漢學研究》(臺北) 16(2): 29-59。
1998 〈葡萄牙、西班牙兩國檔案館所藏有關臺灣史料的概況與展望〉，《臺灣史研究》(臺北) 5(2): 135-146。
1999 〈塞維亞印度總檔案館中有關鄭經的西班牙文史料譯述〉，《臺灣風物》(臺北) 49(1): 137-145。
2001 〈西班牙與臺灣早期關係史研究的回顧與展望〉，《臺灣文獻》(南投) 52(3): 357-371。
2001 〈墨西哥與菲律賓兩國檔案館所藏有關臺灣之西班牙文史料概況〉，《漢學研究通訊》(臺北) 20(1): 58-64。
2008 〈緒論〉，收於李毓中主編、譯註，《臺灣與西班牙關係史料彙編1》，頁2-50。南投：國史館臺灣文獻館。
2012 〈國姓爺與菲律賓總督的「戰爭」：1662年鄭成功征菲律賓考〉，《原住民族文獻》(臺北) 6: 21-28。
2013 〈從臺灣的鄰島到鄰國：西方古地圖中的「巴丹(Batan)」島與「巴士(Bashe)」海峽名稱考〉，《歷史臺灣：國立臺灣歷史博物館館刊》(臺南) 6: 27-48。

周婉窈

- 2006 〈一五八二年美麗島船難餘生記〉，收於蕭宗煌、呂理政統籌策劃，《艾爾摩莎：大航海時代的臺灣與西班牙特展》，頁25-38。臺北：國立臺灣博物館。
2012 《海洋與殖民地臺灣論集》。臺北：聯經出版事業股份有限公司。

林玉茹

- 2019 〈政治、族群與貿易：十八世紀海商團體郊在臺灣的出現〉，《國史館館刊》(臺北) 62: 1-51。

林偉盛

- 2012 〈荷蘭人與西班牙人在臺灣貿易的比較(1624-1642)〉，收於林玉茹主編，《比較視野下的臺灣商業傳統》，頁67-97。臺北：中央研究院臺灣史研究所。

欧洋安(Ollé Rodríguez, Manel)(著)、郑伟斌(译)

- 2017 〈殖民接触与族群互动：17世纪早期的淡水与基隆〉，《厦门大学学报(哲学社会科学版)》(廈門) 239: 89-98。

邱馨慧

- 2009 〈由原住民史料再論一五八二年臺灣船難地點〉，《臺灣文獻》(南投) 60(3): 1-32。

陈忠纯

- 2010 〈论传教士利胜与郑氏集团的关系：以利胜的外交使命为中心的考察〉，《台湾研究集刊》（廈門）108: 9-15。

查忻

- 2013 〈大臺北地區地方學研究的回顧與展望：史前至西荷時期〉，發表於中央研究院臺灣史研究所、林本源中華文化教育基金會主辦，「二十年來臺灣區域史的研究回顧學術研討會暨 2013 年林本源基金會年會」。臺北：中央研究院人文社會科學館北棟 3 樓第一會議室，9 月 26-27 日。

徐天德 (Blázquez Tomás Miguel) (編)

- 2016 《美麗島·主的莊田·老照片集：臺灣天主教會福傳剪影 1859-1960》。臺南：聞道出版社。

徐曉望

- 2010 〈明末西班牙人占据台湾鸡笼、淡水时期与大陆的贸易〉，《台湾研究集刊》（廈門）108: 1-8。

翁佳音

- 1998 〈臺灣近代初期史的研究與問題〉，《臺灣文獻》（南投）49(1): 79-89。

- 2006 〈葡萄牙人與福爾摩沙：並論 1582 年的船難〉，《歷史月刊》（臺北）220: 72-79。

康培德

- 2015 〈文獻資料下的十七世紀北臺灣海岸住民〉，收於鮑曉鷗、洪曉純主編，《尋找消逝的基隆：臺灣北部和平島的考古新發現》，頁 73-77。臺北：南天書局有限公司。

張鎧

- 2006 〈臺灣與中西近代關係概述（16-19 世紀）〉，收於呂理政主編，《帝國相接之界：西班牙時期臺灣相關文獻及圖像論文集》，頁 223-247。臺北：南天書局有限公司。

曹永和

- 1985 〈臺灣早期歷史研究的回顧與展望〉，《思與言》（臺北）23(1): 3-17。

- 2000 《臺灣早期歷史研究·續集》。臺北：聯經出版事業股份有限公司。

許雪姬

- 2014 〈專題演講：2004-2013 年臺灣史研究的回顧與展望〉，發表於國立臺灣師範大學臺灣史研究所、中央研究院臺灣史研究所、國立政治大學臺灣史研究所、國立臺灣歷史博物館主辦，「2012-2013 臺灣史研究的回顧與展望」。臺北：國立臺灣師範大學圖書館國際會議廳，12 月 5-6 日。

陳宗仁

- 2005 〈雞籠、淡水早期史研究的回顧與展望〉，收於陳宗仁，《雞籠山與淡水洋：東亞海域與臺灣早期史研究 1400-1700》，頁 384-398。臺北：聯經出版事業股份有限公司。

- 2010 〈1626 年的大員港灣：一位澳門華人 Salvador Díaz 的觀察〉，收於戴文鋒主編，《南瀛歷史、社會與文化 II》，頁 1-31。臺南：臺南縣政府。

- 2010 〈1632 年傳教士 Jacinto Esquivel 報告的解析：兼論西班牙佔領前期的臺灣知識與其經營困境〉，《臺灣文獻》（南投）61(3): 1-34。

- 2012 〈十七世紀前期北臺灣水域社會的商品及其交易型態〉，收於林玉茹主編，《比較視野下的臺灣商業傳統》，頁 479-518。臺北：中央研究院臺灣史研究所。

- 2012 〈從「馬尼拉手稿」看 16 世紀的雞籠人與淡水人〉，《原住民族文獻》（臺北）3: 3-7。

- 2013 〈十六世紀末〈馬尼拉手稿〉有關雞籠人與淡水人的描繪及其時代脈絡〉，《臺灣史研究》（臺北）22(3): 1-42。

陳鴻瑜

2006 〈臺灣與菲律賓之間巴丹群島主權歸屬問題〉，《國史館學術集刊》(臺北) 7: 131-191。

黃子寧

2004 〈天主教在屏東萬金的生根發展(1861-1962)〉。臺北：國立臺灣大學歷史學研究所碩士論文。

楊多默 (Fr. Thomas de la Hoz) 監牧 (著)、陳嘉陸 (譯)

1960 《天主教來臺傳教壹百年簡史 1859-1959》。高雄：天主教道明會。

楊惠娥

2003 〈天主教在臺灣中部之傳教：以羅厝教會為例〉。臺南：國立成功大學歷史學系碩士論文。

楊嘉欽

2013 〈從歐洲到臺灣：道明會玫瑰省臺灣傳教研究〉。臺南：國立成功大學歷史學系博士論文。

雷一鳴

1955 〈荷西入臺傳教觀〉，《臺灣文獻》(臺北) 6(4): 93-95。

幣原坦

1931 〈國姓爺の呂宋招諭〉，《歷史地理》(東京) 57(5): 571-579。

1931 〈國姓爺の呂宋招諭再說〉，《歷史地理》(東京) 58(4): 285-295。

1938 〈國姓爺の呂宋招諭〉，收於幣原坦，《南方文化の建設へ》，頁 226-253。東京：富山房。

潘春旭

2014 〈臺灣天主教與本地文化的相遇(1859-1987)〉，《輔仁宗教研究》(新北) 29: 125-163。

衛思韓

1996 〈西班牙文獻中臺灣早期開拓史初探〉，收於國學文獻館主編，《臺灣地區開闢史料學術論文集》，頁 197-205。臺北：聯經出版事業股份有限公司。

衛思韓 (Wills, John Elliot) (著)、耿昇 (摘譯)

1982 〈多明我會士李科羅與臺灣鄭氏政權〉，《中國史研究動態》(北京) 1982(5): 14-20。

賴永祥

1954 〈明鄭征非企圖〉，《臺灣風物》(臺北) 4(1): 17-33。

1955 〈明鄭與天主教之關係〉，《南瀛文獻》(臺南) 2(3/4): 1-4。

鮑曉鷗、洪曉純 (主編)

2015 《尋找消逝的基隆：臺灣北部和平島的考古新發現》。臺北：南天書局有限公司。

戴剛德神父 (Montero, Fr. Constantino OP.)

1999 〈十九世紀道明會臺灣北部開教史〉，發表於輔仁大學天主教史料研究中心主辨，「慶祝輔仁大學創校七十週年暨臺灣天主教二次開教一百四十年學術研討會」。臺北：輔仁大學，11月27日。

羅 漁

1995 〈天主教傳入臺灣的歷程〉，收於周宗賢主編，《臺灣史國際學術研討會：社會、經濟與墾拓論文集》，頁 67-79。臺北：國史館。

顧衛民

2004 〈明鄭四代與天主教會的關係〉，《文化雜誌》(澳門) 50: 69-80。

Adurate, Diego

- 1631 *Relación de varias cosas y casos que han sucedido en los Reynos de Iapon, que se han sabido en estas Islas Philipinas por cartas de los Padres de S. Domingo que están allá; acerca de la persecución contra la Christiandad que ha muchos años comenzó en ellos, y con el tiempo va a más. Y es desde el fin del año pasado de 1628 hasta el de 1630. Va acompañada con otra de la vida, y muerte del Religioso P. F. Matheo de Cobissa, que murió en Isla Hermosa. Amabas sacadas de papeles muy ciertos de ambas partes por el P. Fr. Diego Aduarte de la Provincia del S. Rosario de las dichas Islas.* En Manila en el Colegio de Sacto Thomas por Iacinto Magarulau.

Borao Mateo, José Eugenio 鮑曉鷗

- 1996 “Consideraciones en torno a la imagen de Koxinga vertida por Victorio Ricci en Occidente.” *Encuentros en Catay* (Taipei) 10: 48-77.
- 2000 “Armadas, socorros.” *Encuentro en Catay* (Taipei) 14: 59-93.
- 2005 “Some Notes about the Misericordia of Isla Hermosa.” *Review of Culture* (Macau) 14: 101-111.
- 2009 “Dominicos españoles en Taiwan (1859-1960): primer siglo de historia de la iglesia católica en la Isla.” *Encuentros en Catay* (Taipei) 23: 1-46.
- 2010 “Familias españolas y holandesas en Taiwan (siglo XVII).” In Joan Bestard, ed., *Familias, valores y representaciones*, pp. 181-200. Murcia: Universidad de Murcia.
- 2013 “Contextualizing the Pampangos (and Gagayano) soldiers in the Spanish fortress in Taiwan (1626-1642).” *Anuario de Estudios Americanos* (Sevilla) 70(2): 581-605.

Borao Mateo, José Eugenio 鮑曉鷗 (et al.)

- 2001 *Spaniards in Taiwan, Vol. I: 1582-1641*. Taipei: SMC Publishing Inc..
- 2002 *Spaniards in Taiwan, Vol. II: 1642-1682*. Taipei: SMC Publishing Inc..

Busquets Alemany, Anna

- 2006 “Los frailes de Koxinga.” In Pedro San Ginés Aguilar, ed., *La investigación sobre Asia Pacífico en España*, pp. 393-422. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- 2013 “Koxinga, los españoles de Manila y el alzamiento de los chinos de 1662: el testimonio de Victorio Riccio.” *Revista Iberoamericana de Estudios de Asia Oriental* (Madrid) 6: 7-43.
- 2019 “Por Dios, por el rey y por Koxinga: las negociaciones de Vittorio Riccio.” In Javier Martín Ríos, ed., *Estudios Lingüísticos y Culturales sobre China*, pp. 169-183. Granada: Editorial Comares.
- 2020 “Vittorio Riccio: An Entangled Voice in the 1662 Chinese Uprising in Manila.” In Jos Gommans and Ariel Lopez, eds., *Philippine Confluence. Iberian, Chinese and Islamic Currents, c. 1500-1800, Global Connections: Routes and Roots*, pp. 169-189. Leiden: Leiden University Press.

Chaunu, Pierre

- 1960 *Les Philippines et le Pacifique des Ibériques (XVI^e, XVII^e, XVIII^e siècles)*. Paris: École Pratique des Hautes Études – VI^e Section. Centro de Recherches Historiques.

Crossley, John Newsome

- 2011 *Hernando de los Ríos Coronel and the Spanish Philippines in the Golden Age*. Farnham, Surrey, England; Burlington, Vt.: Ashgate.

Cruz Berrocal, María

- 2016 “Ilha Formosa, Seventeenth Century: Archaeology in Small Islands, History of Global Processes.” In Sandra Montón-Subías, María Cruz Berrocal, and Apen Ruiz Marínez, eds., *Archaeologies of Early Modern Spanish Colonialism*, pp. 281-302. Cham, Switzerland: Springer.

Cruz Berrocal, María, Elena Serrano Herrero, Mar Torra Pérez, Sabah Walid Sbeinati, Susana Consuegra Rodríguez, Marc Gener Moret, and Tsang Cheng-hwa 臧振華

- 2014 “Summary of Excavations in Hoping Dao, Keelung, Taiwan (基隆和平島考古挖掘紀要).” *Monumenta Taiwanica* (Taipei) 10: 129-144.

Cruz Berrocal, María, Elena Serrano Herrero, Marc Gener Moret, Antonio Uriarte González, Mar Torra Pérez, Susana Consuegra Rodríguez, Alexandre Chevalier, Frederique Valentin, and Cheng-hwa Tsang 臧振華

- 2018 “A Comprised Archaeological History of Taiwan through the Long-Term Record of Heping Dao, Keelung.” *International Journal of Historical Archaeology* (Cham, Switzerland) 22(4): 905-940.

Cruz Berrocal, María, Elena Serrano, Frederique Valentin, Cheng-hwu Tsang, Amaya Gorostiza, Elena Campoy, Rui Pereira, Antonio González Martín, and Karsten Bracker

- 2020 “The Study of European Migration in Asia-Pacific During the Early Modern Period: San Salvador de Isla Hermosa (Keelung, Taiwan).” *International Journal of Historical Archaeology* (Cham, Switzerland) 24(2): 233-283.

Cruz Berrocal, María, Susana Consuegra Rodríguez, Marc Gener, and Sandra Montón Subías

- 2012 “Arqueología histórica española: prospección y excavación del Fuerte de Quelung (siglo XVII), Hoping Dao, Taiwán.” In Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ed., *Informes y Trabajos 9. Excavaciones en el exterior 2011*, pp. 651-672. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Cruz Berrocal, María, Susana Consuegra Rodríguez, Marc Gener, Sandra Montón Subías, and Elena Serrano Herrero

- 2014 “Arqueología histórica española: investigación del asentamiento colonial español de San Salvador de Quelung (siglo XVII).” In Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ed., *Informes y Trabajos 11. Excavaciones en el exterior 2012*, pp. 91-104. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Fang, Chenchen 方真真

- 2016 “Colonias españolas en Asia en el siglo XVII: relaciones entre Manila y San Salvador (norte de Taiwán).” In Salvador Bernabéu Albert, Carmen Mena García, and Emilio José Luque Azcona, eds., *Filipinas y el Pacífico: Nuevas Miradas, Nuevas Reflexiones*, pp. 53-74. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Fernández, Pablo (Fr.)

- 1958 *Dominicos donde nace el sol: historia de la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas de la Orden de Predicadores*. Barcelona: Gregorio, Arzobispo-obispo de Barcelona.

- 1959 *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958): Extracts from the Sino-Annamate Letters, Dominican Missions and Ultramar*, Compiled and Edited by Fr. Pablo Fernandez, O.P. and Translated into English by Felix B. Bautista and Lourdes Syquia-Bautista. Philippines: Quezon City.

González, José María

1955 *Un misionero diplomático: vida del Padre Victorio Riccio*. Madrid: Studium.

Lee, Fabio Yuchung 李毓中, Tsung-jen Chen 陳宗仁, Regalado Trota José, and José Luis Caño Ortigosa (eds.)

2018 *Hokkien Spanish Historical Document Series I: Dictionario Hispanico Sinicum, Part 1-3*. Hisnchu: National Tsing Hua University Press.

Lee, Yu-chung 李毓中

2011 “Trampolín o Línea de Fuego: España y la Isla Hermosa (1626-1642).” Sevilla: Ph.D. dissertation., Universidad de Sevilla.

San Ramón, Miguel Ángel 山樂曼神父

2019 *Formosa, Campo de Dios. Histotia de la iglesia católica en Taiwán (1859-1950)*. Salamanca: Editorial San Esteban.

Sousa, Lúcio de

2010 “The Shipwreck in Taiwan and the Return to Macau.” In Lúcio de Sousa, *The Early European Presence in China, Japan, the Philippines and Southeast Asia (1555-1590): The Life of Bartolomeu Landeiro*, pp. 49-62. Macao: Macao Foundation.

Wills, John E. 衛思韓

1980 “The Hazardous Missions of a Dominican: Victorio Riccio, O.P., in Amoy, Taiwan and Manila.” In Jean-Robert Armogathe, *Actes du IIe Colloque International de Sinologie. Les Rapports entre la Chine et l'Europe au temps des Lumieres* (Chantilly, 16-18 septembre 1977), pp. 231-243 (French), 243-257(English). Paris: Les Belles Lettres-Cathasia.

Retrospect and Prospect: Research on Documents of Spanish-Taiwan in 16th-19th Centuries

Chen-chen Fang

ABSTRACT

Spanish sources related to Taiwan, their studies and compilation, and fruits of associated research are mainly of the 16th, 17th and 19th centuries, with particular importance given to the collections, translations and publications of historical materials on Spanish colonization of northern Taiwan. This paper attempts to contribute in the following areas: (1) review research on Spanish documents about Taiwan in the 16th, 17th and 19th centuries, focusing especially on studies published before 2010 in Spanish, which were mostly neglected by the academia in Taiwan, as well as publications in different languages (including Chinese, English and Spanish), released after 2010; (2) release other 18th-century documents on Taiwan, apart from that on the Lin Shuangwun event; and (3) make known some new documents of the 16th, 17th and 19th centuries other than the recognized sources.

Keywords: History of Taiwan-Spain Relationship, Spanish Colonization Era of Northern Taiwan, Dominican Order, Spanish Documents, Research Review, Prospect